

APORTES A LA FONÉTICA DIALECTAL DE SANABRIA Y DE SUS ZONAS COLINDANTES

CON TRES MAPAS LINGÜÍSTICOS

Bibliografía

- ACEVEDO Y HUELVES, B. y FERNÁNDEZ Y FERNÁNDEZ, M. *Vocabulario del bable de occidente*. Madrid, 1932.
- ALONSO, D. y GARCÍA YEBRA, V. *El gallego-leonés de Ancares y su interés para la dialectología portuguesa*. *CEGall* 1961, XI, VIII, 43-79.
- ALVAR, M. *Dialectología española*. Cuadernos bibliográficos, VII, 1962.
- ALVAREZ BARDÓN, C. *De la Ribera del Orbigo. Cuentos de dialecto leonés* s/l, 1907.
- ARAGÓN Y ESCACENA, J. *Entre brumas*. Astorga, 1921.
- Atlas Lingüístico de la Península Ibérica*. Madrid, 1962.
- BLÁZQUEZ FRAILI, A. *Límites del dialecto leonés occidental en Alcañices, Puebla de Sanabria y La Bañeza*. Memoria de la Junta para la Ampliación de Estudios. Madrid, 1907, 67-78.
- CANELLADA, M.^a J. *El bable de Cabranes*. Madrid, 1944.
- CASADO LOBATO, M.^a C. *El habla de la Cabrera Alta. Contribución al estudio del dialecto leonés*. Madrid, 1948.
- CASTELLANOS, M. S. y otros. *Límites palatales en el Alto León*, en *TrDoRoLeon*, I, 23-39.
- CATALÁN MENÉNDEZ-PIDAL, D. *El asturiano occidental. Examen sincrónico y explicación diacrónica de sus fronteras cronológicas*. *RoPh* 1956, X, 71-92; 1957, XI 120-158.
- CATALÁN MENÉNDEZ-PIDAL, D. *Resultados áptico-palatales de -LL-, -NN- y de LL- (<L-), NN- (<N-)*. *RFE* 1954, XXXVIII, 1-44.
- CATALÁN, D. y GALMES, A. *La diptongación en leonés*. *Archivum* 1954, IV, 87-147.
- Contribución lingüística del Magisterio*, *RDiTrPop*, 1961, XVII, 525-560.
- Contribuciones*, cp. KRÜGER, F.
- CORDEIRO, A. *A língua e a literatura popular de Penamacor*. Castelo Branco, 1939.
- COROMINAS, J. *Vocabulario aranés*. Barcelona, 1931.

- CORTÉS Y VÁZQUEZ, L. L. *Dos textos dialectales de Rihonor y dos romances portugueses de Hermisende*, en *Miscelánea de Filología, Literatura e História cultural, á memória de Francisco Adolfo Coelho*. II, Lisboa, 1950.
- CORTÉS Y VÁZQUEZ, L. L. *La leyenda del Lago de Sanabria*. *RDiTrPop* 1948, IV, 92-114.
- CORTÉS Y VÁZQUEZ, L. L. *El dialecto galaico-portugués hablado en Lubián (Zamora)*. Salamanca, 1954.
- CRESPO POZO, J. S. *Contribución a un vocabulario castellano-gallego*. Madrid, 1963.
- CREWS, C. M. *Recherches sur le judéo-espagnol dans les pays balkaniques*. París, 1935.
- CUESTA, T. *El protomártir asturiano Fr. Melchor García Sampedro*. Oviedo, 1895.
- CUVEIRO PIÑOL, J. *Diccionario gallego*. Barcelona, 1876.
- DÍAS, J. y HERCULANO DE CARVALHO, J. *O falar de Rio de Onor*. Coimbra, 1955. *Dicc. enc. gall.-cast.*, cp. E. RODRÍGUEZ GONZÁLEZ.
- ESPINOSA, A. M. *Estudios sobre el español de Nuevo Méjico*. I-II. Buenos Aires, 1930 y 1946.
- ESTANCO LOURO, M. F. DO, *O Livro de Alportel*. Lisboa, 1929.
- FARISH, R. M. *Notas lingüísticas sobre el habla de la Ribera del Orbigo en TrDoRoLeon*, I, 41-85.
- FERNÁNDEZ, J. A. *El habla de Sisterna*. Madrid, 1960.
- ALVAREZ FERNÁNDEZ-CAÑEDO, J. *El habla y la cultura popular de Cabrales*. Madrid, 1963.
- FERNÁNDEZ-GONZÁLEZ, A. R. *El habla y la cultura popular de Oseja de Sajambre*. Oviedo, 1959.
- FERNÁNDEZ LIERA, V. *Gramática y vocabulario del Fuero Juzgo*. Madrid, 1929.
- FERNÁNDEZ MORALES, A. *Ensayos poéticos en dialecto berciano*. León, 1861.
- FIERRO, F. G. *Algunas voces del vocabulario bable empleadas en Muros del Nalón*. *BIEstAst* 1952, VI, 241-250.
- FINK, O. *Studien über die Mundarten der Sierra de Gata*. Hamburg, 1929.
- GARCÍA BLANCO, M. *Dialectalismos leoneses de un códice del Fuero Juzgo*. Salamanca, 1927.
- GARCÍA DEL CASTILLO, J. y otros. *Sobre el habla de la Cabrera Baja*. *TrDoRoLeon*, I, 87-128.
- GARCÍA DE DIEGO, V. *Elementos de gramática histórica gallega. Fonética-morfología*. Butgos, s/f.
- GARCÍA DE DIEGO, V. *Manual de dialectología española*. Madrid, 1946.
- GARCÍA REY, V. *Vocabulario del Bierzo*. Madrid, 1934.
- GARROTE, S. A. *El dialecto vulgar leonés hablado en Maragatería y Tierra de Astorga*. Madrid, 1947, 2.ª ed.
- GOMES PEREIRA, A. *Tradições populares e linguagem de Villa Real*, II, *RL*, 1909, XII 93-132.
- GRA-RENDUELES, E. *Los nuevos bablistas*. Gijón, 1925.
- GROSSI, R. *Aportación al estudio del dialecto de Campo de Caso*. *Archivum*, 1961, XI, 79-102.
- GUZMÁN ALVAREZ. *El habla de Babia y Laciana*. Madrid, 1949.

- HAENSCH, G. *Las hablas de la Alta Ribagorza (Pirineo aragonés)*. Zaragoza, 1960.
- HENRÍQUEZ UREÑA, P. *El español en Méjico*. Buenos Aires, 1938.
- HERCULANO DE CARVALHO, J. *Fonologia mirandesa I*. Coimbra, 1958.
- KRÜGER, F. *Contribuciones a la geografía léxica del NO. de la Península*. *RDiTrPop* 1957, XIII, 3-23.
- KRÜGER, F. *El dialecto de San Ciprián de Sanabria. Monografía leonesa*. Madrid, 1923.
- KRÜGER, F. *Mezcla de dialectos. Homenaje a Menéndez Pidal*, II, Madrid, 1924. 121-166.
- KRÜGER, F. *Notas de dialectología asturiana comparada*. *BIEstAst* 1957, XI, 1-48.
- KRÜGER, F. *Studien zur Lautgeschichte westspanischer Mundarten*. Hamburg, 1914.
- LAPESA, R. *Asturiano y provenzal en el Fuero de Avilés*. Salamanca, 1948.
- LEITE DE VASCONCELLOS, J. *Dialectos trasmontanos*. *RL* II, 97-120; III, 57-74.
- LEITE DE VASCONCELLOS, J. *Esquisse d'une dialectologie portugaise*. Paris-Lisboa, 1901.
- LEITE DE VASCONCELLOS, J. *Estudos de philologia mirandesa*. I-II. Lisboa, 1900-1901.
- LEITE DE VASCONCELLOS, J. *Filologia barranquenha*. Lisboa, 1955.
- LEITE DE VASCONCELLOS, J. *Linguagem de San Martin de Trevejo (Cáceres: Hespanha)* *RL*, 1927, XXVI, 1-16; XXXI, 167-246 (cp. Xalma).
- LEITE DE VASCONCELLOS, J. *Opúsculos*, IV. *Filologia*, parte II. Coimbra, 1929: *Linguagens fronteiriças de Hespanha e Portugal*, 593-619; *Línguas raianas de Trás-os-Montes*, 723-738; *Breve estudo dos falares de Riodonor e Guadramil*, 739-790.
- LEITE DE VASCONCELLOS, J. *Linguagens fronteiriças. Ermisende (ou Ermesende), Guadramil e Riodonor*. *RL* 1935, XXXIII, 307-309.
- LEITE DE VASCONCELLOS, J. *Português dialectal da região de Xalma (Hespanha)*. *RL* XXXI, 164-275 (parte I: San Martin de Trevejo, II: Eljas, III: Valverde del Fresno).
- LENZ, R. *El español en Chile*. Buenos Aires, 1940.
- LINDLEY CINTRA, L. F. *A linguagem dos Foros de Castelo Rodrigo*. Lisboa, 1959.
- LÓPEZ, M. C. R. *Aspectos del dialecto hablado en Aliste (Zamora)*, en *TrDoRoLeon*, I, 129-142.
- LUGRÍS FREIRE, M. *Gramática do idioma galego*. A Cruña, 1931.
- MACHADO, J. P. *Dicionário etimológico da língua portuguesa*. I-II. Lisboa, 1956-1959.
- MARTINS-SEQUEIRA, F. J. *Apontamentos acerca do falar do Baixo Minho*. Lisboa, 1957/58.
- MENÉNDEZ GARCÍA, M. *Algunos límites dialectales en el occidente de Asturias*. *BIEstAst*, 1951, n.º 14, 1-25.
- MENÉNDEZ GARCÍA, M. *Cruce de dialectos en el habla de Sisterna (Asturias)*. *RDiTrPop*, 1950, VI, 355-402.
- MENÉNDEZ GARCÍA, M. *El cuarto de los Valles. I*. Oviedo, 1963.
- MENÉNDEZ PIDAL, R. *El dialecto leonés*, 2.ª edición. Oviedo, 1962.

- MENÉNDEZ PIDAL, R. *Manual de gramática histórica española*, II.^a, ed., Madrid, 1962.
- MENÉNDEZ PIDAL, R. *Orígenes del español*. Madrid, 1950 3.^a ed. *Mezcla*, cp. KRÜGER, F.
- MORÁN, P. C. *Vocabulario del Concejo de La Lomba en las montañas de León*. *BRAE*, 1950, XXX, 313-330 y 439-456.
- MOURA SANTOS, M.^a J. DE. *Os falares fronteiriços de Trás-os-Montes*. *RPFil*, 1962-1963, XII, 509-565.
- MUNTHE, A. *Anteckningar om Folkmalet i en Trakt af Vestra Asturien*. Upsala, 1887.
- NEIRA MARTÍNEZ, J. *El habla de Lena*. Oviedo, 1955. *Notas*, cp. KRÜGER, F.
- OELSCHLÄGER. *A Medieval Spanish Word-List*. Madison, 1940.
- ONÍS, F. DE. *Notas sobre el dialecto de San Martín de Trevejo*. New York, Todd Memorial Volumes, 1930-1931.
- RATO Y HÉVIA, A. *Vocabulario de palabras y frases bables que se hablaron antiguamente y de las que hoy se hablan en el Principado de Asturias*. Madrid, 1891.
- RODRÍGUEZ-CASTELLANO, L. *Aspectos del bable occidental*. Oviedo, 1954.
- RODRÍGUEZ-CASTELLANO, L. *Contribución al vocabulario del bable occidental*. Oviedo, 1957.
- RODRÍGUEZ-CASTELLANO, L. *El sonido s (< L-, -IL-,) del dialecto asturiano*. Madrid. *Estudios dedicados a Menéndez Pidal*, 1953, IV, 201-238.
- RODRÍGUEZ-CASTELLANO, L. *La variedad dialectal del Alto Aller*. Oviedo, 1952.
- RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, E. *Diccionario enciclopédico gallego-castellano*, I-III. Vigo, 1958-1961.
- RODRÍGUEZ, M. C. *Aspectos del dialecto leonés hablado en Aliste (Zamora)*, en *TrDoRoLeon*, 1957, I, 129-142.
- RUBIO ALVAREZ, F. *Vocabulario dialectal del Valle Gordo (León)*. *RDiTrPop*, 1956, XII, 235-257; 1961, XVII, 264-320.
- S. Ciprián*, cp. KRÜGER, F.
- SCHNEIDER, H. *Studien zum Galizischen des Limiabeckens (Orense-Spanien)*. *VKR*, XI, 69-145; 193-281.
- THOMAS PIRES, A. *Vocabulário alemtejano*. *RL*, 1907, X, 87-101.
- TORNER, E. M. *Cancionero musical de la Urica popular asturiana*. Madrid, 1920.
- VIANA, A. *Subsídios para um vocabulário algarvio*. Lisboa, 1954.
- VIGÓN, B. *Vocabulario dialectológico del Concejo de Colunga*. 2.^a ed., Madrid, 1955.
- WAGNER, M. L. *Caracteres generales del judeo-español de Oriente*. Madrid, 1930. *Westspanische Mundarten*, cp. KRÜGER, F.
- ZAMORA VICENTE, A. *Dialectología española*. Madrid, 1960.

Las abreviaturas de las revistas citadas en este artículo son las siguientes: *AILi* = Anales del Instituto de Lingüística. Mendoza. *ALPI* = Atlas Lingüístico de la Península Ibérica. Madrid, 1962. *Archivum* = Archivum. Oviedo. *BiDiHi* = Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana. Buenos Aires. *BIEstAst* = Boletín del Instituto de Estudios Asturianos. Oviedo. *BRAE* = Boletín de

la Real Academia Española. Madrid. *CEGall* = Cuadernos de Estudios Gallegos. Santiago de Compostela. *Interrogatorio* = cp. TrDoRoLeon. *NRFH* = Nueva Revista de Filología Hispánica. México. *RDITrPop* = Revista de Dialectología y Tradiciones Populares. Madrid. *RFE* = Revista de Filología Española. Madrid. *RFo* = Romanische Forschungen. Frankfurt am Main; *RL* = Revista Lusitana. Lisboa; *RPFil* = Revista Portuguesa de Filologia. Coimbra; *RoPh* = Romance Philology. Berkeley, California; *TrDoRoLeon* I, II = Trabajos sobre el Dominio Románico Leonés I, II. Madrid; *VKR* = Volkstum und Kultur der Romanen. Hamburgo; *ZRPh* = Zeitschrift für Romanische Philologie. Tübingen.

* * *

Con el presente trabajo continuamos una serie de estudios que estamos preparando sobre temas de dialectología peninsular, particularmente del Noroeste. Publicamos al mismo tiempo, en Santiago de Chile, un artículo sobre *Los adverbios «lejos» y «luego» en perspectiva dialectal (con dos mapas lingüísticos)*; ¹ estos y otros dedicados a temas fonéticos, morfológicos y lexicológicos serán reunidos en *Muestras de un Atlas lingüístico comentado de Sanabria y de sus zonas colindantes* que pensamos editar en Madrid.

Forman la base y el punto de partida materiales que recopilamos ya en el invierno de 1921-22 en Sanabria y en regiones vecinas (de León y Orense) y que completamos en 1927 por encuestas realizadas en el extremo Sur-Oeste de la provincia de Oviedo (Asturias) y zonas rayanas de Galicia.

Constituyen nuestros estudios actuales, pues, una continuación y la fase final de los diversos trabajos que dedicamos a dichas regiones en años anteriores, desde la monografía *El dialecto de San Ciprián de Sanabria* del año 1923 hasta el artículo *El perfecto de los verbos -ar en los dialectos de Sanabria y de sus zonas colindantes*, publicado en el tomo XXXVIII, 1954, de la *RFE*. En ese estudio ya anunciamos el proyecto que ahora está en vía de realización y «abrigamos», como entonces, «la esperanza de que el material recogido hace varios decenios tendrá aún hoy cierto valor». Por cierto, mientras tanto han aparecido, bajo los auspicios de las Universidades e Institutos de Madrid, de Oviedo y de Salamanca, valiosas monografías y hasta obras sintéticas dedicadas a los dialectos de diversas regiones, desde Asturias hasta Salamanca y Extremadura, entre ellas también estudios que directamente afectan a zonas céntricas de nuestras propias exploraciones (sobre el asturiano occidental de L. Rodríguez-Castellano; sobre el Valle de R. Ibias, de nuestro inolvidable amigo Manuel Menéndez García; sobre la Cabrera

¹ En el *Homenaje dedicado al Dr. Rodolfo Oroz*, 1965.

Alta, de M.^a C. Iobato, y sobre Lubián, en la periferia occidental de Sanabria, de L. L. Cortés y Vázquez). Nos complacemos en destacar, como ya lo hicimos en una ocasión anterior, el gran interés que tales y otras contribuciones a la dialectología occidental presentan para nuestros estudios de carácter comparativo; podremos seguramente decir algún día lo mismo de una tesis doctoral de la Escuela de Coimbra de M.^a J. de Moura Santos, *Os falares fronteiriços de Trás-os-Montes*, que trata problemas fronterizos desde el punto de vista portugués y de la que acaba de publicarse la Introducción (*RP Fil*, XII, 509 y sigs.).

Constituyen el punto de partida de nuestras encuestas e investigaciones Sanabria y sus zonas colindantes, región particularmente favorecida por la riqueza y variedad, el carácter profundamente arcaico y la vitalidad de sus dialectos. Por cierto, no faltan interpenetraciones castellanas, rinconcitos (del extremo Este) donde hasta ya se ha infiltrado el idioma oficial, pero predominan claramente aquellas zonas que, siguiendo una ruta multiseccular, han conservado, hasta nuestros días, su carácter propio, mejor dicho los caracteres sumamente distintos que les ha imprimido la historia en el curso de los tiempos: el dialecto leonés en toda la zona central; el gallego, (puro, purísimo), netamente separado de aquélla (también geográficamente), en la parte occidental de la comarca, y en el extremo Sur, ya lindando con Trás-os-Montes de Portugal, una franja bastante extensa caracterizada por una mezcla curiosísima de dialectos.

Es precisamente esa enorme variedad de aspectos la que nos induce a presentar nuestros materiales en forma de un Atlas lingüístico, excluyendo, en su mayor parte, lo que ya expusimos en ocasiones anteriores (vocabulario de la cultura material), pero incluyendo numerosos nuevos aspectos del léxico y de la fonética (poco de morfología, ya que ésta se presta más bien a otro modo de exposición y, por lo tanto, la trataremos aparte). Para esclarecer bien el asunto agregamos que no fue nuestro plan, en el momento de la preparación y de la realización del viaje de estudios, editar algún día un Atlas o, por lo menos, Muestras de tal Atlas, si bien utilizábamos un cuestionario (más o menos completo y que íbamos completando en el mismo viaje). Este hecho explica que no todos nuestros mapas abarquen la totalidad de los lugares visitados (Sanabria y zonas colindantes, en total 67, que corresponden a 5 del *ALPI*); pueden aparecer pequeños vacíos; pero, hasta en mapas como los de 'lejos' y de 'luego' que no queríamos suprimir, a pesar de ser incompletos, la exposición cartográfica presenta aspectos y problemas interesantes. Y son precisamente estos los que constituyen el punto de partida de nuestras exposiciones y discusiones, a las que daremos carácter comparativo —en el espacio, desde luego, y en el tiempo—,

según lo exija el caso, en mayor o menor grado. Suponemos que, con esto, queda claramente circunscrito el plan y la finalidad de lo que llamamos Atlas lingüístico comentado de Sanabria. En fin: quisiéramos imprimir a materiales lingüísticos encajonados durante largos años nueva vida —pues así lo merecen por su novedad— y dar un nuevo paso adelante hasta que se publique, algún día, el Atlas lingüístico de Sanabria en su forma completa, definitiva, programa al que el investigador salmantino L. L. Cortés Vázquez¹, mientras tanto, ha dado nuevos impulsos².

MI YERNO

Interesan, sobre todo, el tratamiento de la consonante inicial, de la vocal tónica y del grupo consonántico —NR—; observamos cierta variedad también en las formas del pronombre posesivo.

La consonante inicial presenta cuatro tipos distintos cuya difusión geográfica aparece netamente delimitada:

a) Todo el sector oriental de Sanabria ya dominado por la infiltración de la forma castellana (*yérno*, *ýérno*), fenómeno que hasta ha alcanzado partes de la Sanabria interior (S. Ciprián-Trefacio) y que

¹ LUIS L. CORTÉS Y VÁZQUEZ. *Sobre el proyecto de realización del Atlas lingüístico y etnográfico de Sanabria*. En *VII Congreso Internacional de Lingüística Románica*. Universidad de Barcelona. 1953. Barcelona. Abadía de San Cugat del Vallés. 1955, II. págs. 635-645.

² Lugares explorados:

Zamora: 1. Ribadelago; 2. San Martín de Castañeda; 3. Vigo; 4. Murias; 5. y 6. San Ciprián; 7. Coso; 8. Rábano; 9. Escudero; 10. San Justo; 11. Barjacoba; 12. Porto; 13. Pradorranisquedo; 14. Cepedelo; 15. Pías; 16. Villanueva; 17. Vinhais, Trás-os-Montes (Portugal); 18. Villavieja; 19. Hedradas; 20. Lubián; 21. Castrelos; 22. La Tejera; 23. Hermisende; 24. Hedroso; 25. Aciberos; 26. Padornelo; 27. Pedralba; 28. Calabor; 29. Santa Cruz de Abranes; 30. Rionor de Castilla; 31. Rionegrito; 32. Santiago de la Requejada; 33. Villar; 34. Onta; 35. Carbajales; 36. Vega del Castillo; 37. Villarejo; 38. Carbajalinos; 39. Doney; 40. Trefacio; 41. Pedrazales; 42. Galcude; 43. Quintana; 44. Limianos; 45. Sotillo; 46. San Román de Sanabria; 47. Cobreros; 48. Colomba de Sanabria; 49. Terroso.

León: 50. Quintanilla de Yuso; 51. Valdavido; 52. Truchas; 53. Iruela; 54. Encinedo; 55. La Baña; 56. Silván; 57. Lomba; 58. Benuza; 59. Pombriego; 60. Castroquilame; 60*. Puente de Domingo Flórez.

Orense: 62. Lardeira; 63. Casayo.

León (Bierzo): 64*. Pereje; 64. Trabadelo; 65. Herrerías de Valcarce; 66. El Castro.

Lugo: 67. El Cebrero.

tiene su analogía en la zona colindante, igualmente oriental de la provincia de León (50); *yérno*, según Casado Lobato, 54; observamos el tipo castellano *y-* también más hacia el Norte, en la misma provincia (Santa Lucía de Valdueza ¹; Lomba ²; Oseja ³) y en el sector colindante de Oviedo (R. Ibias: Degaña: *yén̄o*); *yernu*, Cudillero (conc. de Luarca), *TrDoRoLeon*, II, 32; como se ve, en todos estos casos igualmente en dirección Este ⁴.

Opónense al tipo castellano toda una serie de formas que, en su repartición geográfica y evolución histórica, claramente revelan las tendencias evolutivas propias de las hablas occidentales.

Entre ellas merece, por nuestra parte, atención particular la etapa sonora

b) *ž-* por su carácter primitivo que, dentro del conjunto de los dialectos leoneses ⁵, tan sólo se ha conservado en dos lugares fronterizos del extremo Sur de Sanabria: *žén̄o*, Hermisende (23) y Calabor (28) ⁶, en oposición a la variante sorda *š-*, típica de amplias zonas colindantes de Zamora ⁷, León, del asturiano occidental y hasta de zonas gallegas; ⁸ pero en contacto directo con mirandés *žénru* ⁹ = port. *genro* (atestiguado desde el siglo X) ¹⁰; lo mismo en los dialectos portugueses de la Sierra de Gata, *žényru* ¹¹, de Alamedilla (Salamanca) ¹² y partes de la

¹ *TrDoRoLeon*, I, 100: *mio yenrro*.

² *TrDoRoLeon*, I, 94, 95, 116: *yenro*, *mio yenrro*; registrase la forma *yienro*, *el miu yienro* en el pueblo vecino La Baña; yo anoté, en 1922, *šjén̄o*, lugar 55, como en las inmediaciones; lo mismo *sienrro*, en Silván, según nuestras propias observaciones *miu šjén̄o*, lugar 56.

³ A. R. FERNÁNDEZ GONZÁLEZ. *Oseja de Sajambre*, 369: *yenro*; en cambio *xineru* 'enero', *xabalin* 'jaball', *xelar* 'helar' (*ib.* 50).

⁴ Sobre variantes fonéticas del tipo castellano en la Sierra de Gata *yéndru*, etc., cp. FINK, 36, 78, frente a *žényru*, *šénygru*, en la zona oriental (pueblos colindantes de Portugal), *ib.* 32, 33.

⁵ Cp. sobre la situación en general ZAMORA VICENTE, *Dialectología española*, 97, 99; FINK, 31 y sigs.; SCHNEIDER, *VKR*, XI, 99 y sigs.; todos con referencias bibliográficas.

⁶ *Mezcla*, 136.

⁷ *Mezcla*, 136; *S. Ciprián*, 85 y sigs.

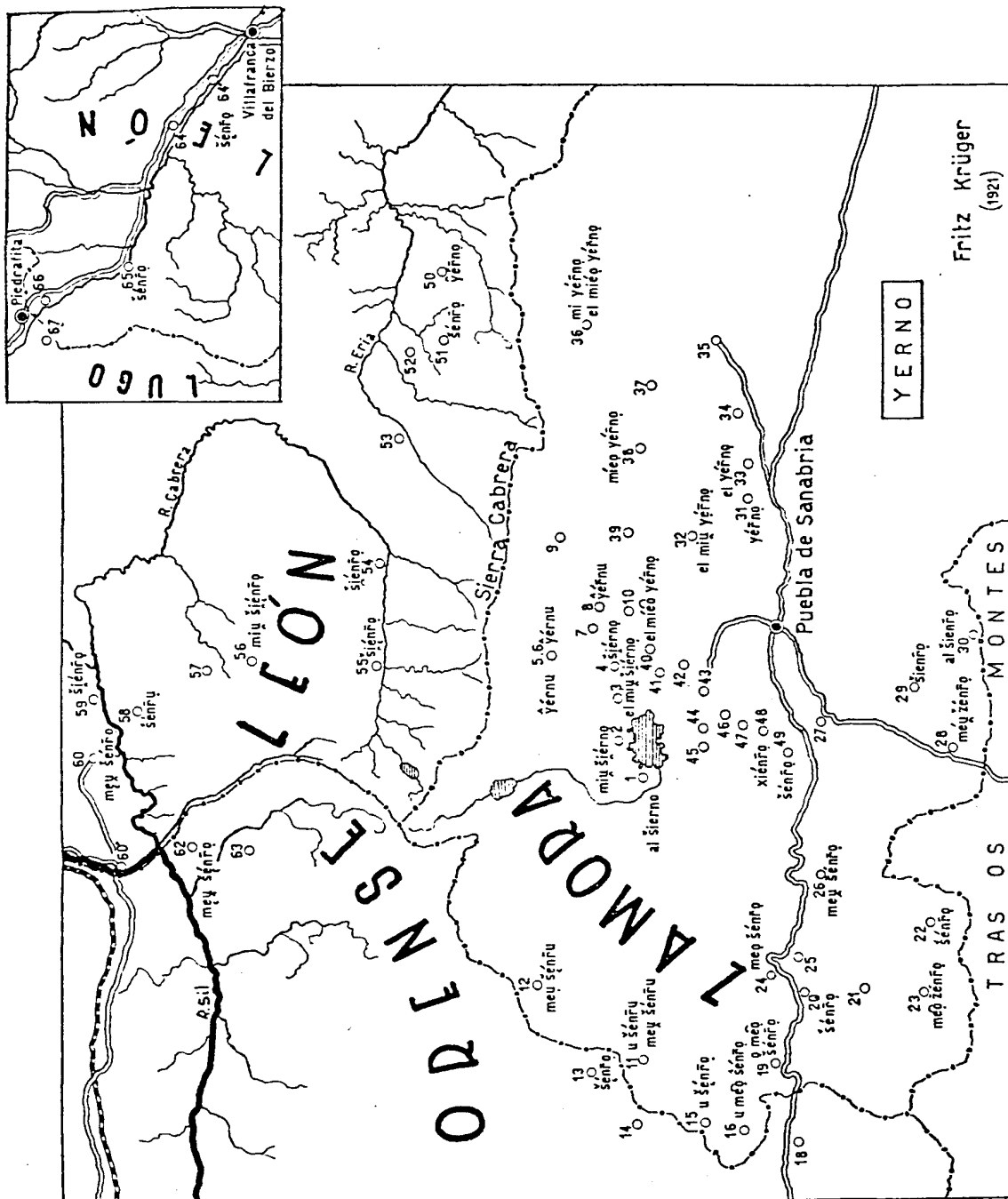
⁸ Cp. *infra* *š-*.

⁹ HERCULANO DE CARVALHO. *Fonología mirandesa*, I, 35, 37, 49, 117; sobre el tratamiento de J- en mirandés, LEITE DE VASCONCELLOS, *Est. phil. mir.* I, 269.

¹⁰ He aquí algunas variantes dialectales de Portugal: *jérno*, LEITE DE VASCONCELLOS. *Filologia barranquenha*, 180, al lado de *jentlu* 'gentio'; *jémé*, *jémáda*; *janro*, A. VIANA. *Vocab. algarvio*, 46.

¹¹ ONÍS. *San Martín de Trevejo*, 64, 67; FINK, 32 con numerosos ejemplos del tratamiento de J-.

¹² LEITE DE VASCONCELLOS. *Linguagem portuguesa de Alamedilla*. En *Opúsculos* del mismo autor, IV, 616, § 17: sobre *dj-* africada sonora.



provincia gallega de Orense: *žénru*, *žě(n)ru*¹, que igualmente han conservado el contacto con Portugal, vale decir la tradición anterior.

c) *š*- La fricativa sorda *-š*, a la que ya nos referimos en el apartado b), representa, dentro de nuestro cuadro, la etapa más ampliamente difundida, una etapa, a la vez, que allí —debido a una innovación bastante radical— debe haber sustituido la fricativa sonora común en tiempos anteriores. Como muestra claramente nuestro mapa, la fricativa sorda se ha mantenido —frente a la invasión castellana del tipo a)— en una zona compacta, que abarca el centro de Sanabria (*šierno*, *šiernu*)² partes del Sur (*šienro*, en rivalidad con *žénro*) y toda la zona gallega (*šénro*, *-u*, tipo común).

Hacia el Sur, la fricativa sorda se prolonga —pasando por Rionor de Castilla, 30: *al šienro*— a Río de Onor (*xienro*)³ y Guadramil en Trás os Montes⁴, donde confronta claramente con el tipo sonoro propio del portugués (*genro*, mirandés)⁵.

Hacia el Norte, la consonante sorda se continúa en la provincia de León, donde igualmente ocupa amplias zonas compactas: la Cabrera Alta y Baja (*šiénro*, 55, 54, 56, hasta Pombriego, 59), desde luego, el Bierzo (*šénro*) y, más allá, hacia el Norte, el habla de Oseja⁶ de Sajambre (*xente*, *xelada*)⁷, Valle Gordo (*šente*, *šelo*), Babia-Laciana (*šjernu*) y Fornela (*šiernu*)— Ancares (*šénro*).

Lo mismo puede decirse de Asturias, donde, según A. Zamora Vicente, *Dialectología española*, 99, «en la actualidad esta *š*- inicial, —oriunda, de *ž*-, es típica de todo el asturiano»⁸. Bastará mencionar algunos ejemplos de 'yerno': nosotros apuntamos en el extremo SO de la provincia de Oviedo: *šénro*, Besullo, Puerto de Leitariegos, Villar de Cendias

¹ SCHNEIDER. *VKR*, XI, 100, 279. con otros ejemplos de *ž*-.

² S. Ciprián, 85-86.

³ LEITE DE VASCONCELLOS. *Opúsculos*, IV, 750, 772, 790; DIAS-CARVALHO. *O falar de Rio de Onor*, 60; al lado de *xente* 'gente'; *xelada* 'helada'.

⁴ LEITE DE VASCONCELLOS, *Opúsculos*, IV, 777, 789, 790: *xiente* 'gente'; *xelar*, *xelada*.

⁵ Es notable la aparición de la fricativa sorda en el lugar fronterizo Valverde de la Sierra de Gata (*šéngru*) frente a *ž*- en los próximos pueblos de la misma zona (*žénru*); cp. más detalles en FINK, 31 y sigs.; ONÍS, *S. Martín de Trevejo*, 67, 68.

⁶ FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, 368.

⁷ En Oseja aparece *yenro* como castellanismo (*ib.* 369).

⁸ ZAMORA VICENTE, 97: «en asturiano la fricativa medio-palatal sonora se ha ensordecido, probablemente desde el XVI, es decir desde la pérdida de la distinción entre *z* sonora y *s* sorda medievales del castellano»; cp., sobre la *x* asturiana, ya antes MENÉNDEZ PIDAL. *El dialecto leonés* § 10.

(en el V. Río Ibias), al lado de *yén̄o*, Degaña; *xienru*, Sisterna ¹; y encontramos *šénro* en el Cuarto de los Valles ², *šénru*, -o, en Villayón, Navelgas, Besullo ³ (cp. nuestras propias observaciones) y otras partes del asturiano occidental (de Valdés al Eo) ⁴; la misma forma más hacia el este: *xenru*, bable central ⁵, Cabrales ⁶, -o, Lena ⁷; *xenru*, *š'énru*, Cabranes ⁸; *xienru*, *xenru*, Colunga ⁹.

Domina la fricativa š- toda nuestra zona gallega: *šén̄o*, -u, desde Castroquilame (60)- Lardeira (62) hasta Hedradas (19) - Lubián (20) Hedroso (24) - Padornelo (26), incluso el Bierzo: Pereje (64) - Herre-rías (65) ¹⁰, en contacto con las provincias gallegas, donde igualmente predomina *xenro* ¹¹.

Interesa que el proceso de ensordecimiento, al cual nos referimos antes y que, en muchas regiones, debe datar de tiempos bastante lejanos en algunos dialectos pueda observarse hoy día en plena evolución; así, en diversos lugares del extremo Oeste de la Sierra de Gata (de habla portuguesa) ¹² y en la provincia de Orense ¹³.

d) x- quiere decir la jota española aparece como tipo aislado tan sólo en Colomba de Sanabria (48): *xién̄o*; corresponden a esta forma *xéma* 'yema', *xielo* 'hielo', *xemjélgos* 'mellizos'; *xemíndo* 'gimiendo' en

¹ J. A. FERNÁNDEZ §§ 9, 35: *xienru*, *xienti*, *xiema* 'yema'.

² M. MENÉNDEZ GARCÍA. *El Cuarto de los Valles*, I, 92: al lado de *šente*, *šilár*, etc.

³ R.-CASTELLANO. *Aspectos*, 125, 170: al lado de *šente*, *šimélgos* 'mellizos', etcétera; *id.*, *Contribución*, 424: *xenru* general; *šienru*, Teberga.

⁴ Zona gallega; ACEVEDO, 227; *ib.* *xente*, *xemelgo*; *ferro*.

⁵ R.-CASTELLANO. *Alto Aller*, 84, 107; R. GROSSI. *Aportación al estudio del dialecto de Campo de Caso*. En *Archivum*, XI, 101.

⁶ FERNÁNDEZ CAÑEDO, 214.

⁷ NEIRA, 31.

⁸ CANELLADA, 365.

⁹ BRAULIO VIGÓN, al lado de *xiente*, *xente*; en un documento del año 1316 de Oviedo *gienro*.

¹⁰ Cp. también los datos contenidos en *TrDoRoLeon*, I, 100, 116, sobre la zona gallega de la Cabrera Baja: *meu xenro*, *meu x'enro*, o *xenro*; *meu senro* (cp. *infra*); *xenro*, Puente de Domingo Flórez; *xenro*, Castroquilame; *xenro* (FERNÁNDEZ MORALES: Bierzo).

¹¹ Los diccionarios gallegos recientes escriben siempre *xenro*.

¹² F. de ONÍS. *San Martín de Trevejo*, 68, donde se registran *šenti*, *šenti*; *šuntus*, *šuntus*; *šenru*; «puede observarse que la confusión entre x y j es grande y que va ganando terreno la pronunciación sorda».

¹³ SCHNEIDER, *FKR*, XI, 100: en ciertos lugares (Lovios, Eutrimo, etc.), predomina š-; pero ya aparece en ellos ocasionalmente la consonante homorgánica š-; en otros pueblos se usa exclusivamente esta última.

ese mismo pueblo y la *x-* en lugares vecinos del interior de Sanabria en casos como *xiela*, *xjéla* 'hiela', *xielo*, *xjélo* 'hielo', etc.; *xéma* 'yema'; *xemiélgos*, *us-* en 47, 5, 4, *ximiélgos*, 2, frente a *šemiélgos*, *šimiélgos* en el centro de Sanabria, Santa Cruz de Abranes (29), *šimélgos* en la zona gallega y *žemélgos* en Hermisende (23) ¹.

Corresponden estos ejemplos que, en el interior de Sanabria, ya se han arraigado bastante —confrontándose así con las etapas primitivas preponderantes— a tendencias observadas esporádicamente en diversas zonas del leonés occidental ²: Oseja de Sajambre, *jineru* frente a *xineru* ³; Astorga, *jilada* (*halada*, *alada*) 'helada' ⁴ frente a *xilada* en la Cabrera; Aliste, *xelárc*, *xéla*, *xanéiro* ⁵; Valverde (O. de Sierra de Gata), *xéiras* 'trecho de campo' ⁶ = *xéira* 'jornada de labor' en S. Ciprián ⁷; salmant. *jera* frente a *žéira-šéira-šéra* en otras comarcas del Oeste.

c) *s-* Apuntamos en Rionor de Castilla (30) junto con *al šienro* 'el yerno' *a siénro* 'la gente' con *s-* que aquí aparece esporádicamente, pero con toda seguridad. Encontramos luego, ya con mayor frecuencia, en la Cabrera Baja, *sienro*, Silván, frente a *xiela* (*TrDoRoLeon*, I, 95, 116), según nuestros propios apuntes, *miu šienro*, 56; *ib.*, 127 *xienro*; *ib.*, 126 *sienro*, *xienro*, *xxienro*, Castrillo de la Cabrera, *ib. sugo*, *xugo*, *ensambre*, *enxambre* (cp. además I, 100), también con la grafía *xs*: *xsente* (*ib.*, I, 126, 127); *meu senro*, Paradela de Muces, en el sector gallego (*ib.*, I, 100) igual que *sugo*, *xugo*, *x'ugo* 'yugo de bueyes', *sea*, *xea*, *x'ea* *muilo* 'hiela mucho' (*ib.*, I, 100); *simelgos* 'gemelos' Lardeira (lugar 62); aisladamente *sineiru*, junto a *xineiru*, Lena (*TrDoRoLeon*, II, 143, 142).

Opinamos que, en todos los casos citados, se trata de una variante fonética de *š-* que no ha de ser absolutamente idéntica a *s-*.

La vocal tónica. Nuestro mapa indica claramente los diversos grupos dialectales que hay que distinguir en el tratamiento de la vocal tónica de GENERU:

a) la zona castellana, a la que ya nos referimos antes: *yérno*, *-u* en

¹ Cp. sobre la situación de Sanabria S. Ciprián, 85 sgs.; *Mezcla*, 136-137: *ž-š*. Esperamos poder completar este cuadro a base de nuevos materiales.

² Cp. también el resumen de ZAMORA VICENTE. *Dial. esp.*, 99, con referencias a algunos casos asturianos.

³ FERNÁNDEZ GONZÁLEZ. *Oseja de Sajambre*, 50.

⁴ GARROTE², 58.

⁵ *Westspanische Mundarten*, 241; *TrDoRoLeon*, I, 132, 137: *yíela*.

⁶ FINK, 33.

⁷ Cp. S. Ciprián, 32.

el Este y partes centrales de Sanabria, 50, Quintauilla de Y.-León.

b) la zona central de Sanabria y la parte colindante de León, las dos de carácter leonés, arcaizante, en las que se conserva el diptongo tras *š*:- *šičrno*, *šičrno* 1, 2, 3, 4; *šiénro*, *šičénro* Cabrera, 54, 55, 56, 59¹ y tras *x*:- *xiénro* 48.

El mismo fenómeno se continúa, pasando en el Sur de la provincia de Zamora por Santa Cruz de Abranes (29) y Rionor de Castilla (30): *šienro*, al extremo Norte de 'Trás os Montes, donde encontramos *xienro* en Río de Onor² al lado de *xiente* 'gente' (*x* = *š*) en el mismo lugar³ y *xiente*, en Guadramil⁴.

Citamos a modo de comparación 'la gente':

29 *šjénte* 23, 28 *žénte*

30 *siénte*

El diptongo aparece también más hacia el Norte en Fornela *xičuro* (*x* = *š*) —frente a *xénro* en el sector colindante gallego⁵— y en Babia-Laciana *šjérnu*,⁶ así como en ciertas comarcas asturianas: en el V. del Río Ibias *xienru*⁷; Teberga, *šienru*; Colunga, *xienru-xenru*, *xiente-xente* 'gente'; Cabranes, *šienru*, al lado de *xenrru*⁸.

¹ Cp. sobre la Cabrera también los datos contenidos en *TrDoRoLeon*, I, 94, 119, 126, 127: *mieu xienrru*, Pombriego = nuestro lugar 59, *miu xxienrru*, Llamas de Cabrera, *miu xienro*, Trabazos, *enxierno*, *xienro* (*ib.* I, 127) Silván, según nuestros apuntes *miu šičénro*, 56; en cambio en el sector gallego *ib.* I, 100: *meu xenro*, o *xenro*; CASADO LOBATO, 54, *š'éma* 'yema'.

² LEITE DE VASCONCELLOS. *Opúsculos*, IV, 772; DIAS-CARVALHO. *O falar de Rio de Onor*, 60; pero registran estos últimos *xente* al lado de *xienro*. Véase sobre el carácter del diptongo la nota siguiente.

³ LEITE DE V., IV, 750; cp. la nota anterior.

⁴ LEITE DE V., IV, 777; véase sobre el diptongo transcrito *ie* *id.* IV, 734, 744, 745, 750: no idéntico al diptongo castellano, en Sendim, *tierra* se pronuncia casi como *tirra*; por lo tanto, con acento en el primer elemento. Cp. sobre la pronunciación del diptongo más adelante.

⁵ D. ALONSO, *Ancares*, 46, 54.

⁶ GUZMÁN ALVAREZ, 330 igual que *šjénte* 'gente'? etc.; hay que observar, sin embargo, que el elemento fricativo *j* aparece también, y con toda regularidad, en casos como *šjára* 'jarra', *šjuebes* 'jueves' etc.; véase nuestra nota en *BIEstAst* número 30 *Notas de dialectología asturiana comparada*: vocales tónicas, separata páginas 5-6: sonido de tránsito secundario. Morán, *Lomba* registra *giente*.

⁷ J. A. FERNÁNDEZ § 17, 67, con diptongación como en *tienu* 'tierno', § 35 *xiema* 'yema', *xienti* 'gente'; *xilar* 'helar'. Nosotros apuntamos *šénro* en Besullo, Puerto de Leitariegos y Villar de Cendias (este último en el sector gallego de dicho valle), igual que *muila šénte* en Bes., *múlja šénte* en Villar, pero *muila šjénte* en Degaña (*yenro* 'yierno').

⁸ R. CASTELLANO. *Contribución*, 424; *ib.* *šénru* «general»; BRAULIO VICÓN; CANELLADA, 365.

c) las zonas gallegas de Sanabria y de León (Cabrera, 60; Bierzo, 64, 65), sin diptongación: tipo *šénřo*, -u en contacto con Galicia (13, 62) y tipo *žénřo* en el Sur de Sanabria (23, 28) en contacto con Portugal (*genro*).

Encontramos el tipo *šénřo* también en algunos lugares donde esperaríamos —según el tipo b) ¹— un diptongo: en Terroso (49) ², Valdavido (51) ³ y 58 (Benusa) ⁴. En todos estos casos nos encontramos en contacto inmediato con formas diptongadas; se tratará, pues, de una absorción secundaria o sea asimilación de los dos elementos palatales (*š i*), proceso muy comprensible desde el punto de vista fonético.

Observamos el mismo fenómeno, más hacia el Norte, en tierras asturianas: en Besullo y Puerto de Leitariegos *šénřo* al lado de *xienru*, *xienti* 'gente', *xicma* 'yema', en Sisterna ⁵ del mismo valle; en el Cuarto de los Valles ⁶; Villayón- Navelgas - Besullo *šenru*, -o, al lado de *šente* 'gente' ⁷; y, más hacia el Este, Alto Aller, *xenro* ⁸; Campo de Caso, *xenru* ⁹, Lena, *xenro*, Cabrales, *šenru*; Colunga, *xenru* junto a *xienru*, así como *xente* y *xiente*; Cabranes, *š'ienru-xenru*, al lado de *xente*, *xelu*. Interesan estas últimas formas, ya que evidencian la coexistencia de dos fases sucesivas de la evolución.

d) el grupo tónico -ie-. Contrariamente a lo que observamos en castellano, donde el primer elemento del grupo *ie* toma carácter semi-consonántico y más especialmente en el caso de *yerno*, donde la posición inicial de palabra conduce a un reforzamiento del carácter consonántico

¹ No insistimos en lugares donde se encuentra adiptongación a la gallega.

² Evidencian el carácter leonés del lugar fronterizo 49: *fiel* 'hiel'; *kariéřo* 'mejilla'; *mariéřo* 'amarillo'; *piá* 'pie'; *abjéřpura* 'avispa'; *ouréřilas* 'orejas'; más hacia el Norte con regularidad *ié*, *ié* (lugares 48, etc.).

³ Indica también el tratamiento del grupo -n'r- *šénřo*, frente al castellanismo *yérno*, 50, el contacto con las formas de la Cabrera: *šiénřo*. Cp. sobre el contraste -rn- y -nr- más adelante.

⁴ 58 En el mismo lugar *ur diéřtes*, además, igual que en 59, *šičla* 'hiela', *miel*, etc., vale decir con diptongación a la leonesa; en 60 ya nos encontramos en la zona gallega: *męu šénřo*.

⁵ Cp. J. A. FERNÁNDEZ §§ 17, 35.

⁶ En el mismo lugar diptongación en *piéřtiga*, *sienra* 'conjunto de muchas hazas de terreno de labrantío'. *La Tabierna* topónimo, *priesa* 'prisa', etc. (MENÉNDEZ GARCÍA. *El Cuarto de los Valles*, 24, 27).

⁷ R.-CASTELLANO. *Aspectos*, 125, 62: la *é* breve diptonga de un modo regular.

⁸ FERNÁNDEZ-CAÑEDO, 33: Cabrales; R.-CASTELLANO. *Alto Aller*, 84, 107; 51 *vjéřpra* 'avispa'; *sjenda* 'sendero'; *vjéřtro* 'ristra'.

⁹ En el mismo dialecto: *botičllu* 'estómago'; *oriella*; 'orilla'; *escudiella*; *fiel* 'hiel'. *Archivum*, XI, 101. passim.

del primer elemento —como atestigua claramente también la zona oriental de Sanabria y de León (*mi yérno, el yérno, yérno, -u*)¹— notamos, en la zona colindante de Sanabria así como en el Sur de León —las dos de carácter leonés— una mayor variedad. Esto vale para el tratamiento del grupo *ie* en general y el caso de *yerno* en especial, donde anotamos *šjérno-šjénro* por una parte, con carácter semiconsonántico² del primer elemento, y *šiénro-xiénro* y hasta *šierno-šienro*, con valor netamente vocálico, bisilábico de los dos elementos. Comprueban estos datos, que fácilmente podrían ser ampliados, en un caso muy especial, lo que ya queda expuesto en ocasiones anteriores sobre aspectos particulares de la diptongación de *ɛ* en dialectos leoneses³ y trasmontanos⁴, particularidades que algún día tal vez merezcan un estudio sistemático y de conjunto.

Terminaremos las exposiciones anteriores con un ejemplo que evidencia un paralelismo perfecto en cuanto al tratamiento de la consonante inicial y de la vocal tónica E: *GEMELLICOS 'mellizos' cuya variedad fonética y terminológica nos revelará un mapa posterior:

žemélgos, Hermisende y zona rayana portuguesa; *šmielgus-šmélgos*, *šimélgos*; *xeniélgos*, *ximiélgos*.

- r n - / - n r - El contraste establecido, desde hace siglos, entre GÉNERU castell. *yerno* 1015 y port. *genro* 973 se manifiesta hoy día claramente en nuestros dialectos. Domina el tipo *-rn-*, como es de esperar en la zona oriental de Sanabria, *yérno*, extendiéndose, en este caso hasta la región central alrededor del lago, donde aparece, con bastante frecuencia, en la forma *šjérno*, *šierno*. En todo el resto de la comarca se usa exclusivamente, a la manera gallego-portuguesa (*xenro-genro*), la forma contraria *šénro*, *-u*, en todo el sector occidental, *šénro*, además, en 49 y *xiénro* en 48, formas que ya discutimos antes; *šienro*, también

¹ Es evidente en esas comarcas la influencia castellana.

² Corresponde nuestra transcripción en el terreno —que no vamos a modificar— a la *j* semiconsonántica.

³ Cp. nuestra exposiciones en *S. Ciprián*, 21-25; *Mezcla*, 128-129; los dos trabajos con numerosos ejemplos de diversos tipos; MENÉNDEZ PIDAL, *Manual*¹¹ § 10¹; CATALÁN-GALMES. *La diptongación en leonés*, 56 sgs.; GARROTE, 90; CASADO LOBATO, 37-38.

Sobre la situación distinta en el asturiano occidental cp. R.-CASTELLANO, *Aspectos*, 62; MENÉNDEZ GARCÍA. *El Cuarto de los Valles*, 24, 25.

⁴ Sobre el estado aún no bien esclarecido en los detalles cp. LEITE DE VASCONCELLOS. *Opúsculos*, IV, 734, 744, 745, 750; 774, 776 (Guadramil); ID., *Est. phil. mirand.* I, § 50; HERCULANO CARVALHO, *Fon. mir.*, I, 49; *Mezcla* § 7, 8: *ie* en Rionor de Castilla.

en el extremo SE frente a *žén̄ro* hacia el SO (28, 23). La división geográfica resulta, pues, muy clara.

Lo mismo puede decirse de la provincia de León con la única diferencia —diferencia muy notable— de que el tipo *-rn-* queda limitado a la zona extrema oriental (en nuestro caso muy estrecha) y que, en todo el resto de la provincia, aparece, con homogeneidad absoluta, el tipo occidental *-nr-*: *šén̄ro* 51, *šjén̄ro*, *šién̄ro* (54 y sigs.)¹ en contacto con la zona gallega: *šén̄ro* (60)².

Quedan confirmadas nuestras observaciones en el Sur de la provincia de León (Cabrera Alta y Baja) por los datos registrados en *TrDoRoLeon*, I 94, 116 (sector leonés): *el miu yienro* (La Baña), *mieu (miu) xienro*, *mio yenro* (Lomba), *sienro* (Silván), *miu xienro*; I, 100 (sector gallego): *meu xenro*, *meu senro*, *o xenro*, *mio yenro* (Sta. Lucía); en cambio *xierno* (*ib.* I. 96, 117, 119).

Interesa destacar que el tipo *-nr-* se encuentra ocasionalmente en combinación con formas evidentemente castellanizadas como *yienro*, La Baña, *mio yenro*, Lomba, *mio yenro*, Santa Lucía de Valdueza; lo mismo *yén̄ro*, en Degaña (R. Ibias), al lado de *šén̄ro*, Besullo, Villar de Cendias, pueblos vecinos; lo mismo *yenro*, en el ayunt. de Oseja de Sajambre, provincia de León (Fernández González, 54).

Por otra parte el tipo *-rn-* (*verno*) queda limitado —igual que en Quintanilla de Yuso (50)— también más hacia el Norte a la zona extrema oriental: *xierno* Castrillo de la Cabrera (*TrDoRoLeon* I, 96, 117), *šjernu* Babia-Laciana (Guzmán Álvarez 330)³ frente a *xjén̄ro* Fornela-*xén̄ro* Ancares en las inmediaciones del NO de la provincia ($x = š$).

Volvemos al tipo *-nr-* en la provincia de Oviedo donde parece dominar amplias zonas: según nuestras observaciones, *šén̄ro*, Villar de Cendias —Puerto de Leitariegos— Besullo; *xienru*, Sisterna, en el mismo V. Río Ibias (J. A. Fernández §§ 17, 35, 67)⁴; *šenro*, Cuarto de los Valles

¹ Registramos en la Cabrera también *bjén̄res*, 55, 56, 58 igual que *bén̄res*, 62, pueblo gallego vecino = *vernes* 'sesta feira' en el gallego del siglo XIV; *bén̄res* también en el sector gallego del R. Ibias (Villar de Cendias); *viernes* en el bable occidental (R.-CASTELLANO. *Aspectos* 170; ID., *Contribución*, 450); en cambio *biérnes* 50, 54 (con *i* vocal), *bjérnes* 60, castellanismo.

Cabrera: *tjérna*, 52, 56, 58 *-tjén̄ra* 55 = gall. *tenro* 'tierno', *tenreiro* 'ternero', astur, occ. *tinral*, *tenrala*, *vaca tinrera* (R.-CASTELLANO. *Aspectos* 170); etc.; GARCÍA DE DIEGO, 6635 TENERU.

² Sobre la posición de 58 *šén̄ru* en el límite de la zona leonesa cp. antes, nota.

³ Sobre el elemento *j* cp. nuestras *Notas*, 5-6; ZAMORA VICENTE. *Dial. esp.* 99; GARCÍA DE DIEGO, 3072 simplifica *xerno*.

⁴ En el mismo lugar *tienru* 'tierno'; *viénris* 'viernes' (*id.*); cp. antes nota 1.

(Menéndez García, I, 92); *xenro*, de Valdés al Eo, zona gallega (Açevedo, 227); *šienru*, Teberga (R. Castellano, *Contribución*, 424) y, según el mismo autor (*Aspectos*, 170) *šenru* «lo normal es que se mantenga el grupo» en asturiano occ.¹, de donde se prolonga al bable central: *xenru*, Campo de Caso², *šenro*, Lena³; *šienru*, *xenru*, Cabranes⁴, *xienru*, *xenru*, Colunga⁵, *šenru*, Alto Aller⁶, *šenru*, *enru*, *ernu*, Cibrales⁷; encontramos como última estribación *yenro* en Oseja (prov. de León)⁸.

García de Diego, 3072 registra *genro* como ant. cast., *yenro* como cast. vulgar; andal. *genro*, -a 'yerno y nuera' (Venceslada); *genra* = 'nora' también en Trás os Montes (RL, XII, 101).

Todo el Oeste de la Península, incluso las zonas gallegas de Oviedo, León y Zamora, va dominado por el tipo -nr-: gall. *xenro* -ženro,⁹ port. *genro*.

Lo mismo *žėyru*, *šėygru*, *d'ėndru* en el sector occidental de la Sierra de Gata (Fink, 33, 34). Tan sólo encontramos *jérno* en el dialecto fronterizo de Barrancos¹⁰ y *gérno*, *janro* en Algarve¹¹, probablemente en los dos casos por influencia española.

Particularidades de la evolución fonética:

Registramos en partes de Orense formas como *žėnrũ*, *žė(n)řũ* (Schneider, VKR, XI, 100) con nasalización de la vocal tónica; esta asimilación ha conducido, en mirandés, a una absorción completa de la consonante *n*: *žėřũ*, *žčřũ* (Herculano de Carvalho *Fonología mirandesa*, I, 35, 37, 49).

En la evolución del grupo N'R ha sido destacado¹² el reforzamiento de la articulación de la *r* «que se hace vibrante múltiple» en asturiano y

¹ Cp. antes nota 1 de la p. 265: *vienres*, *tinral*; MENÉNDEZ GARCÍA. *Límites*, 20, 21: *venres*, *tenro*, *senra* 'terreno labrantío, dividido en muchas hazas'; D. CATALÁN. *RoPh*, X, 87.

² R. GROSSI, 101.

³ NEIRA, 31.

⁴ CANELLADA, 365; *ib.* *tienru*, pág. 350.

⁵ BR. VIGÓN, *ib.* *tienru*.

⁶ R.-CASTELLANO. *Alto Aller* 107; *ib.* *tienru*, pero *terral*.

⁷ A. FERNÁNDEZ CAÑEDO, 214.

⁸ FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, 54: *yenro*, *lienro*.

⁹ SCHNEIDER, VKR, XI, 100; CUVEIRO PIÑOL. *Dicc. gallego*, 148, registra *genro* y ant. *gerno*.

¹⁰ LEITE DE VASCONCELLOS. *Filología barranquenha*, 180.

¹¹ A. VIANA. *Subsídios para um vocabulario algarvio*, 42, 46; ESTANCO LOURO. *O Livro de Alportel*, II, 243 registra *gerno* = 'género'.

¹² R.-CASTELLANO. *Aspectos*, 170; MENÉNDEZ PIDAL. *Manual*¹¹ § 59⁴.

otros dialectos. De ello da una prueba perfecta nuestro mapa, en el que aparece con frecuencia *-ñn-* y, con toda regularidad, *-nñ-*.

«Phonèmes additionnels» de carácter curioso en diversas regiones del Oeste: *d'éndru*, *šéñgru* (al lado de *žéñgru*) en la zona fronteriza (portuguesa) de la Sierra de Gata (Fink, 32, 33).

genbro, Bragança (RL III, 70), forma que puede ser comparada con *télro* 'tierno', *olra* 'honra' en dialectos extremeños (Leite de Vasconcellos. *Est. phil. mir.* I, 282); frente a *tienro*, en Miranda y Río de Onor, *ib.*; *id.*, *Opúsculos*, IV, 751.

genbro, Alentejo (RL, X, 90, 245).

gélro 'genro', *télro* 'tierno' Beira (Cordeiro, *Penamacor*, 79).

Particularidades morfológicas:

Artículo definido. De entre las formas del artículo masculino¹ llama la atención la coincidencia observada entre *al šiernu*, Ribadelago, 1, y *al šienrō*, Rionor, 30, dos pueblos que, si bien distantes, reflejan en este y otros respectos, dentro del dominio leonés, una tradición arcaizante de mayor interés. Explicamos en *Mezcla*², 143, la forma *al* por la tendencia a oscurecer el timbre de la partícula proclítica, fenómeno observado también en el Norte de Portugal³.

Pronombre posesivo. La forma masculina del singular anotada en algunos lugares de nuestro mapa representa cierta variedad resumida en el esquema siguiente⁴ y que podría ser ilustrada por numerosos otros ejemplos:

<i>mi</i> y. 36	<i>mí'o</i> y. 38	<i>miu</i> y.	<i>meo</i> š.	<i>meo</i> ž.
	<i>el mí'o</i> y. 40	<i>el miu</i> y.	<i>meu</i> š.	
	<i>mī'u</i> Rionor		<i>u meo</i> š.	

Corresponden las variantes dialectales —la forma castellana *mi* es muy rara— por una parte al tipo leonés-trasmontano: *mí'o*, *miu*, por otra al tipo gallego: *meo*, *meu*⁵.

¹ Cp. S. Ciprián, 94-95.

² Cp. *ib.* las formas *el*, *o*, *u* en el Sur de Sanabria.

³ LEITE DE VASCONCELLOS. *Est. phil.mir.*, I, 357-358.

⁴ Corresponde y a *yerno*, *š* a *šénro*, *ž* a *žénro*.

⁵ Cp. S. Ciprián, 93; *Mezcla* § 38. Son notables las congruencias entre las variantes recopiladas por nosotros (en 1921) y las registradas en la literatura regional («Entre brumas», etc.), y por párrocos de la Cabrera en interrogatorios escritos confeccionados treinta años después; cp. por ahora *TrDoRoLeon*, I, 94, 100:

<i>mio</i> , <i>miu</i> x.	<i>mieu</i> x.	<i>meu</i> x.
<i>el miu</i> y.		
<i>mio</i> y.		

LAS (DOS) OREJAS

El mapa *oreja* presenta dos aspectos principales: el tratamiento de la sílaba inicial y la variedad de los reflejos del grupo consonántico -C'L-.

La sílaba inicial. Según tendencias frecuentemente observadas en las hablas occidentales, incluso el gallego y el portugués, la vocal inicial de ORICLA tiende a convertirse —como *o*-protónica también en otras condiciones—¹ en una *o*- bastante cerrada y hasta en la vocal extrema *u*-. Este fenómeno, del que nuestro mapa suministra una idea muy clara (empleo casi exclusivo de *o*- y *u*-, en el caso de no diptongarse la vocal protónica), puede ser ilustrado, además, por casos como *oveja*, *orilla*, etc., en los cuales encontramos exactamente los mismos resultados: gall. *oβéla*, *uβélas*, leon. *uβélas*, *oβéya*, *oβéxa*, *uβéxa*, etc.; *oríla*, 16; *uríla*, 3; *as oriélas* 1; *las uríélas*, 10, 50; *as orélas*. 65; *as uréles*, 60, 62; *uriléiro* top. de un monte 40, etc.

Pero observamos, además, otra modificación que afecta a la misma vocal. Trátase de la diptongación de la *o*-protónica en posición inicial de sílaba. Lo que da a tal fenómeno una nota particular es que, dentro del margen de nuestras hablas, queda estrictamente limitado a los dialectos leoneses², donde alterna, pero con preponderancia absoluta, con la tendencia de cerrar la abertura de la misma vocal, según vimos en el párrafo anterior. Así, predominan en la Cabrera *dúes oureyas*, *dues aureyas* y en la zona céntrica de Sanabria y hacia el Sur (cp. 29, 30) *ducs oureélas*, *oureyas*, *as aureélas* (29), *dus aureyas* (30) y hasta *aurexa*; lo mismo apuntamos 'las orillas de una corriente de agua': *as auriélas*, *l auriéla* en la Cabrera y en Sanabria *as ourílas* (del río- 45), *ourílas řiéu* (32), *ouriéla* 'límite del campo, del monte' (5), *auiélo* 'banda de lana que las mujeres colocan a modo de faja' (38), *l auríla* (del río) (8), etc. Son particularmente frecuentes y, en ciertas regiones de uso casi exclusivo, las variantes de 'oveja', probablemente debido al influjo labializante de la -*b*- siguiente: así, en la Cabrera,

¹ He aquí algunas referencias: *Westspanische Mundarten* §§ 149-159; FINK § 31; S. Ciprián § 34; *Mezcla* § 13; R.-CASTELLANO. *Aspectos* § 32, etc.

² Cp. sobre la difusión geográfica del fenómeno nuestro artículo *Los adverbios 'lajos' y 'luego' en perspectiva dialectal: o- ou- en posición inicial absoluta*, con referencias bibliográficas y una serie de ejemplos (*oumano* 'hogano', *oujuallá* 'ojalá', *ourilla* 'orilla del río').

ouḃéya, las *ouḃéyas*; en el centro de Sanabria, *ouḃéla*, *ouḃéila*, *ouḃéxa*; etc.; cp. *TrDoRoLeon*, I, 30, 94.

Desde León el mismo fenómeno se prolonga a Asturias¹, particularmente al bable occidental y, en el Sur, a algunos puntos del extremo Norte de Portugal (Miranda, Río de Onor)² y a la Aliste³.

Muestra el ejemplo (aislado) *aurélas* 'orillas', registrado en el pueblo gallego 14, Cepedelo, que la evolución descrita en los párrafos anteriores fue favorecida y en ciertos casos —como el presente de la zona gallega— hasta iniciada por el empleo de la palabra con el artículo femenino (*a uréla-una uréla*) y la falsa coordinación de los elementos iniciales, como evidencian grafías que encontramos en el sector gallego de la Cabrera Baja en el caso de 'con la oveja': *co a ovella*, *cu a ovella*, *qua obella*, *caubella*, *con auwella* (*TrDoRoLeon*, I, 100).

Evidencia, en cambio, nuestro mapa que formas diptongadas faltan completamente en las hablas gallegas vecinas: en el Bierzo, 64, *orélas*, en la zona gallega del R. Cabrera, 60, en las provincias de Orense y en los sectores gallegos de Sanabria (12, 11, 15, 16, 19, 20, etc.). Encontramos, sin embargo, en Crespo Pozo 'oreja' gall. *orella*, en algunas partes *ourella*; 'orilla' *orela*; *Crónica Troyana*, *ourela*.

-C'L-, -KL- Por instructivo que sea el tratamiento de la vocal protónica de AURICULA, ORICLA puesto que ya nos revela una imponente variedad regional, no interesa menos la evolución del grupo consonántico -C'L-, -KL-, cuya diversidad, en un dominio relativamente limitado, nos permite precisar los datos alegados por otros autores a ese aspecto característico del leonés⁴.

Distinguimos, dentro del área estudiada por nosotros, cuatro grupos, caracterizados, en su mayoría, por una marcada uniformidad, la que, a su vez, revela etapas arcaicas de gran interés.

No pueden faltar formas castellanizadas; pero estas aparecen en Sanabria —contrariamente a lo observado en otros casos (como p. ej. 'ojo')— tan sólo esporádicamente, sobre todo a lo largo de

¹ Citaremos a modo de ilustración provisoria del extremo SO de Oviedo dos ejemplos típicos: las «orejas» del arado: *oréas*, Pambley; *uréas*, Besullo; *ouřicéiras*, Degaña, Tablado, Bao; *ouřiléiras*, Villar de Ce. (Ibias), *uriléiras*, Folgoso, Gancio (estos últimos situados en zona gallega); «orejas» del timón del carro que sirven para atar el yugo: *oréas*, Trones; *uréas*, Besullo; *ouřeča*, Puerto de Leitariegos; *oréxas*, Pambley.

² Véanse referencias en el artículo citado en la nota 2 de la p. 268.

³ *TrDoRoLeon*, I, 94, 134, 135, 140: *ouweya*, *oufrenda*, *ouraciones*.

⁴ Cp. recientemente el resumen de ZAMORA VICENTE. *Dial. esp.*, 106-107.

la gran carretera, escaseando ya en el interior y faltando completamente en el Oeste y Sur de la comarca, desde luego también en la zona gallega.

El proceso de la infiltración de elementos castellanos en nuestra comarca —tan variado como complicado— merecería algún día un estudio más detenido. Mencionaremos en cuanto a nuestro caso especial —como mera muestra— los aspectos siguientes:

a) subsiste, al lado del préstamo moderno, la forma arcaica en la memoria del pueblo: *auréxa-ouréles* 5, 6; *uréxas-uréyas*, 35.

b) la forma castellana vale como designación de la parte del cuerpo humano; la otra, dialectal, para la oreja del cerdo: *oréxas-ourélas*, 3.

c) se hace una distinción parecida entre las *uréxas* del hombre y las *uriyéiras* del arado en el pueblo 33.

d) generalmente la forma castellana se modifica según las tendencias dialectales de la pronunciación: *ouréxes* 5 (cambio de *-as* en *-es*); *uréxas*, 10, 33, 35, 43, 46 (con el cambio bien conocido de la vocal protónica); *auréxa*, 5.

e) y se combina con elementos tradicionales de la morfología, como p. ej. *dues oréxas*, 32 'dos orejas'; artículo *as* 'las', en otros casos.

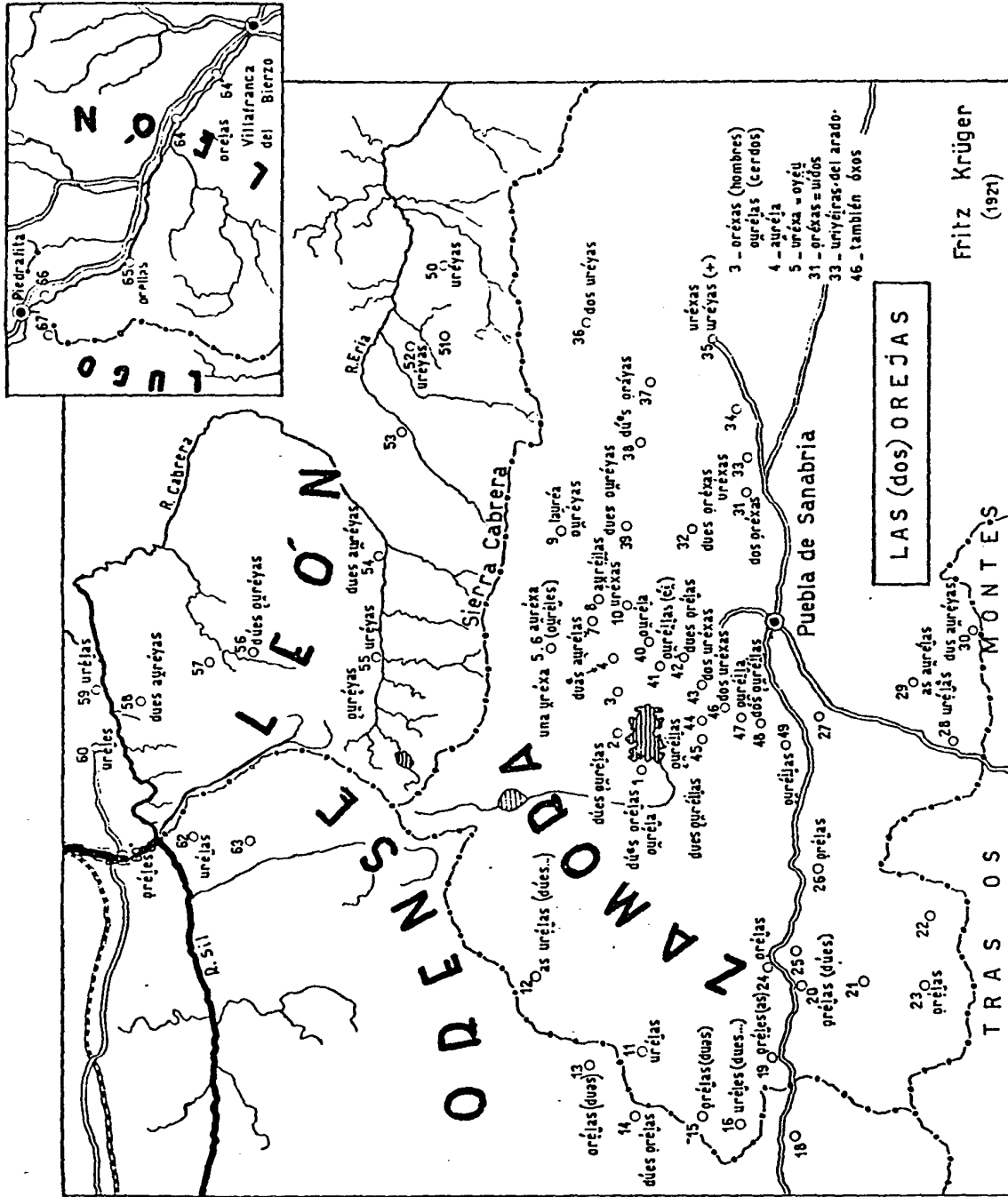
f) hay pueblos en la zona oriental de Sanabria (donde hay que presumir una interpenetración castellana considerable) que, al lado del préstamo *oreja*, conservan numerosos rasgos tradicionales del grupo K'L¹; 32, *dues oréxas*, también *abéxa* 'abeja', *abexón*, pero *tagáyo de xénte* 'porción de gente' —en otros lugares (1, 3, 6, 8, 44, 48) *tagálo*, *-u* = gall. *tagálo*, trasmont. *tagalho*—; *čukáyo* 'cencerro' = *čokáyo*, 39, *čukálo*, *-u*, 5, 10, 45; *un agúya* 'aguja', igual que en 36, 38, 39 y *agúla* en otros lugares².

Opónense a las innovaciones mencionadas en el párrafo anterior las tendencias arcaizantes que dan a la mayor parte de Sanabria y de la provincia de León un carácter particular. En ellas las etapas primitivas de la evolución de *-KL-* (*-L_i-* etc.), etapas que, en parte, remontan a la Edad media más lejana, se han conservado en zonas compactas con una perfección admirable, contrastando así totalmente con la evolución castellana. Nos referimos a las etapas *-l-* y *-y-*, cuya difusión geográfica vamos a trazar en pocas líneas a base del ejemplo 'oreja'.

La *-ll-* (*-l-*) gallega ocupa, en contacto directo con Orense (nuestros lugares 13, 14, 62), la zona rayana occidental de Zamora (de Porto

¹ Cp. también nuestras exposiciones en *S. Ciprián*, 83-85.

² Mapas futuros de 'abeja', 'aguja', 'ojo', 'hoja' etc., nos darán otros tantos puntos de partida para una discusión más detenida.



12 hacia el Sur 19, 20, 24, 26) ¹, los lugares fronterizos 60 y 60* de la Cabrera Baja (León) ², el Alto Bierzo (*oréla*, Pereje, 64* y más hacia el Oeste), y un rinconcito del extremo NO del Alto León ³ (incluso Ancares) ⁴; todas ellas, zonas de habla netamente gallega ⁵.

La *-l-* leonesa. Registramos en esta rúbrica las zonas y los lugares de provincias leonesas que —sin tener carácter gallego, pero sí vecinas a las mencionadas en el apartado anterior— conservan el reflejo *-l-* como rasgo fundamental, como residuo antiquísimo y hoy día rarísimo dentro del amplio dominio leonés. Nos referimos, en primer lugar, a aquella zona céntrica de Sanabria que, en forma de franja larga y bastante extensa, va dominada por el tipo *oréla*, *ouréla*, *ourélla*, *aurélla*, desde San Ciprián y los alrededores del pintoresco lago (1, 2, 40, 41, 42, 44, 45) hasta Cobreros (47), Colomba (48) y Terroso (49), lugares ya situados en las inmediaciones de la gran carretera, de donde dicha zona lingüística se prolonga directamente a la faja periférica del Sur, que, en su mayor parte, ha conservado exactamente el mismo tipo: desde Hermisende (23) *orélas-urélas* Calabor (28) hasta Santa Cruz de A. (29) *as aurélas* ⁶.

Problemas locales. Presenta uno de los problemas más atractivos de esa categoría el pequeño triángulo formado, en el sector extremo occidental de la Cabrera Baja, por los lugares Benuza (58), Pombriego (59) y Castroquilame (60). Si el dialecto de Benuza puede ser considerado como esencialmente leonés y el de Castroquilame como netamente gallego, el habla de Pombriego se encuentra, entre esos dos polos, como estación de cruce entre dos mundos distintos. Sin agotar la materia, a cuya discusión da lugar precisamente el tratamiento del grupo *-KL-* en el caso 'oreja' (y sus similares), registraremos, en forma esquemática, algunos ejemplos cuyo carácter evidencia, a primera vista,

¹ Véase sobre la zona meridional, igualmente *-l-*, más adelante: *-l-* leonesa.

² Cp. también los datos registrados en el *Interrogatorio* publicado en *TrDoRoLeon*, I, sobre el sector gallego de dicha comarca.

³ *TrDoRoLeon*, I, 30, 33: *orella*, *ovella*; *folla* 'hoja', *muller* 'mujer' en Villarbón; en cambio según GARCÍA REY: *oreyón* 'orejón', Folgoso de la Ribera; *oveya*, Molinaseca.

⁴ D. ALONSO. *Ancares*, 58.

⁵ Cp. sobre la zona gallega de Asturias más adelante.

⁶ Pueden verse más ejemplos de la conservación de la antigua *-l-* en *S. Ciprián* § 61 y *Mezcla* § 33.

Cp. sobre el tratamiento de *-KL-* en los dialectos leoneses (*-l-*, *-y-*, etc.), últimamente ZAMORA VICENTE. *Dial. esp.*, 106 y sigs.; D. CATALÁN. *El asturiano occidental*. *RoPh*, XI, 130 y sigs. 139.

el interés que ofrece el tema de mezcla de dialectos —que ya habíamos discutido con motivo de otra zona también periférica del Oeste— en aquel rinconcito solitario de nuestra montaña.

Figuran dichos lugares en los *Interrogatorios* escritos publicados en *TrDoRoLeón* I, 92 y sigs., 116 y sigs., 125.

'orejas':

auréyas, 58 *urélas*, 59 *uréles*, 60

'ovejas':

as auḃéyas, 58 *ubélas*, 59 *ubéles*, 60

'abejas':

abéyas, 58 *abélas*, 59 *abéles*, 60

Observamos tal distinción entre la -y- leonesa (58), la -l- gallega (60) y la -l- de 59, lugar que forma parte del leonés, en otros numerosos ejemplos, incluso en la toponimia local:

58, nombres de montes: *tayadéiro*; *labiyóna*, este último relacionado con los ejemplos siguientes, derivados de 'abeja', 'abejón':

la ḃiyéira, monte de 39 = (*a*)*biera* 'colmenar' (Morán, Lomba 13); *abeliera* 'colmena' Zamora occ. (Zamora Vicente. *Dial.esp.*, 108), *Abejera*, nombre de lugar, Zamora (*Nomenclátor*), topónimo frecuentísimo en tierras gallegas, desde luego con -ll-: *a purtéla d abiléira*, Porto, 12, *Penalvelleira* La Coruña, *Abelleira (de Abajo, Arriba)* Orense, La Coruña, Lugo (al lado de *Abelleiroá*), *Abellal* Orense, *Abellás* Orense, *Abellas* La Coruña, *Abellariza* (ib.).¹ *yerba biyéira*, 55; *biléira*, 59; *abiléire*, 60, planta medicinal como gall. *herba abelleira*, *abilleira* (Crespo Pozo, 424).

'noche':

nwéite, 56 *nwéite*, 59 *nóite*, 60
n^oéite, 58

'ojos':

wéyos, 58 *óxos*, 59 *óxo*, *óllo*, 60
óllo, 60*, 62

'hoy':

gwéi, 56 *ól*, 59 *ói*, 60
gwéi, 58 *gwey*, 59 *ól*, 60*

¹ Los nombres de lugares citados según el *Nomenclátor*.

En el ejemplo 'noche' Pombriego (59) participa claramente en la diptongación característica leonesa de la vocal tónica ante palatal¹. El mismo diptongo ha sido registrado allí en el *Interrogatorio* de 1953-54 en el caso de *guey* 'hoy' (al lado de *ói*; cp. más abajo) y en: *you cuello* 'yo cojo', *me muello* 'me mojo'²; *fwélas* (citado en S. Ciprián, 27, nota 1, ejemplos análogos del Sur de León)³.

En el caso de 'ojo(s)' aparece el castellanismo *óxo* (59)⁴ bastante frecuente en otras zonas leonesas y que hasta empieza a propagarse en el pueblo vecino gallego (60).

En cuanto a *ói* 'hoy' (59), se trata también de una forma importada igual que en el rinconcito vecino de habla gallega (60, 60*), en contraposición al gallego auténtico *hoxe*, *huxe* ($x = \xi$), incluso *óse* en la zona gallega de Sanabria; representa la forma auténtica de 59: *guey* (cp. más arriba).

El límite observado en nuestro triángulo entre la vocal diptongada (*nwéite*, *wéyos*, *gwéi-guey*)⁵ y la adiptongación típicamente gallega (*nóite*, *ólo*, *óse* 'hoy') se prolonga en forma muy marcada tanto hacia el Sur (hasta la zona meridional de Sanabria⁶) y más allá a Trás os Montes⁷ y la Aliste⁸, y hacia el Norte (Alto León⁹ -Fornela-Ancares¹⁰ - V. del Río Ibias, ¹¹, etc.)¹².

¹ Cp. en el capítulo siguiente: interpretación del mapa 'noche'.

² *TrDoRoLeón*, I, 92.

³ Cp. sobre la Cabrera Alta, CASADO LOBATO § 4: *fweyu* etc.; *TrDoRoLeon* I, 30, 92, 97.

⁴ Registramos con satisfacción la concordancia con el *Interrogatorio* escrito del año 1953/54 donde Pombriego igualmente figura con el castellanismo *ojo* (*TrDoRoLeon*, I, 92), frente a *ueyos* en otros lugares leoneses vecinos.

⁵ Véase el resumen de ese aspecto en ZAMORA VICENTE. *Dial. esp.*, 75-76 y CATALÁN-GALMES. *Diptongación*, 26 sgs., 30 sgs., 40 sgs.; materiales recientes en monografías locales; cp. algunas referencias en las notas siguientes y observaciones sobre detalles del problema en el cap. dedicado al mapa 'noche' (parte final del artículo presente).

⁶ S. Ciprián § 12; *Mezcla* § 9.

⁷ LEITE, *Opúsculos*, IV, 746 *uoyo* 'ojo', *ib.* 775; IV, 751 *uoiyo* 'ojo', *nwoite* 'noche'; IV, 764 *buoi*, 768 *nwoite*, 765 *cuoiro*; IV, 774 *uóio* 'ojo', Guadramil; *TrDo RoLeon*, I, 133 *güeyos*, Guadramil; DIAS-CARVALHO, *Río de Onor* 17, 18; LEITE. *Esq.* 199

⁸ *Westspanische Mundarten* §§ 100, 103; *TrDoRoLeon*, I, 133, 134: *mueyo* 'mojo'.

⁹ *TrDoRoLeon*, I, 30: *fuella*, *fueya*, *fuecha* = *folla* 'hoja'.

¹⁰ D. ALONSO. *Ancares*, 46, 53: *nueite*, *gwei*, *guello*, Fornela-frente a *ollo*, etc. *Ancares*.

¹¹ R.-CASTELLANO. *Aspectos*, 73; nuestras *Notas*; MENÉNDEZ GARCÍA. *Cruce*, 360; *id.* *Límites*, 17, 18; *Sisterna*.

¹² Cp. también el resumen de ZAMORA VICENTE. *Dial. esp.*, 75-76.

Interesa, por otra parte, la delimitación de la nasal palatalizada *n-* común a la zona meridional de la Cabrera (*nwéite*, -e, 55, 54, 56, *ñueite*, Sigüeya)¹ frente a *nueite*, Lomba, según *TrDoRoLeon*, I, 92, 116; = lugar 57, *n^wéite*, 58 = *nwéite*, 59, lugares leoneses en cuanto a la diptongación (-*wéi-*), pero vinculados con el habla gallega (*nóite*, 60, 63; *nóute*, 62) en cuanto a la *n-* inicial no palatalizada. El caso resulta un poco complicado, ya que también en otras regiones leonesas «cada día van introduciéndose más formas modernas (con *n-* en lugar de *ñ*)»².

<i>marjélo</i>	'amarillo', 58	<i>marjélo</i> , 59	<i>amarilo</i> , 60, 60*
<i>kustjéla</i>	'costilla', 58	<i>kustjélas</i> , 59	<i>kustéles</i> , 60*
<i>martjélo</i>	'martillo', 58	<i>martilo</i> , 59	<i>martilo</i> , 60
<i>ruñjélo</i>	'para poner la caldera', 58		<i>as uréles</i> 'orillas', 60
<i>kañjélo</i>	'cinco manojos', 58		<i>gabéle</i> 'gavilla', 60

A estos ejemplos podríamos agregar muchos más.

Corresponde *-jélo*, 58, al tipo ampliamente difundido en tierras leonesas; *marjélo*, 50, 54, 55; *urjélas*, 51; *trujélas* 'Truchillas', 52, nombre de lugar; *kuñjélo*, 55; *kastrjélo* 54, topónimo; *la ñeijéla*, 54, topónimo, etcétera³.

-élo es la forma típicamente gallega: *marélo*, *martélo*, *kustéles*, 62; *gabéla*, 63, etc.

Y entre estos dos tipos (*-jélo-élo*) se intercala *-jélo* de Pombriego (59), una especie de compromiso, en el cual se combinan claramente la tendencia de diptongación vocálica a la leonesa y la simplificación del grupo consonántico *-ll-* a la manera gallega. No carece de interés el que exactamente el mismo cruce pueda observarse en otra zona rayana

¹ Cp. sobre la Cabrera Baja datos en *TrDoRoLeon*, I, 92, 124 *ñueite*, 116, *nueite* Sigüeya; 92, 116, *nueite*, Lomba, pero en la pág. 124 otros ejemplos con *ñ*; 124 *ñ-* en Silván (pero *noite*); Trabazos, *ñ-*, pero *nueite*; Llamas, *ñoite*; «sin duda la palatalización es realmente extraña a Pombriego», donde se registra *noche* frente a nuestra transcripción *nwéite* 59.

² *n-* prevalece en el Alto León (más hacia el Norte), *TrDoRoLeon*, I, 31, 34, exceptuando el grupo Sur, mapa III, Urdiales-Igüña-Tremor, donde se usa *ñ-*.

Cp. sobre *ñ-/n-* en dialectos leoneses, particularmente Sanabria S. Ciprián § 44; *Mezcla* § 22; ZAMORA VICENTE. *Dial. esp.*, 96-97.

Sobre castellanismos con *n-* cp. el capítulo dedicado al mapa 'noche'.

³ Cp. sobre la difusión de *-iello* en dialectos leoneses el resumen de ZAMORA VICENTE. *Dial. esp.*, 79-80; sobre Sanabria S. Ciprián, 23.

del dominio leonés, en la zona meridional de Sanabria donde el tipo *piŋ ganiélo* 'carámbano' de Rionor (30) contrasta con *donuθiéla* 'comadreja' de Santa Cruz (29) y *trapéla*, topónimo de Hermisende (23) ¹.

Son de interés secundario las adaptaciones más o menos frecuentes al sufijo castellano *-illo*.

No encontramos en ningún otro sector de nuestro mapa 'molino' una tan marcada diferenciación de formas (todas ellas derivadas de esa misma palabra), diferenciación que se manifiesta, además, dentro de límites sumamente estrechos, como en el extremo NO del Río Cabrera. Interesa, además, que el cruce de formas —pues de tal fenómeno se trata también en el caso presente— no se ha verificado —como en casos anteriores— en Pombriego (59), sino en la zona gallega colindante. Así encontramos el tipo *molino*, ampliamente difundido por la parte leonesa de Sanabria y todo el Sur de León, no sólo en Benuza (58), sino también en Pombriego (59) ² y desde allí la designación evidentemente castellana irradió a la zona gallega ³, donde aparece en la formación híbrida *molín* ⁴ y la otra *molíno*, en la cual ya se anuncia la forma netamente gallega *moíno*, port. *moinho*, propia también de todo el Oeste de Sanabria, de habla gallega ⁵.

Volveremos al problema de la *-l-* leonesa, fase evolutiva que consideramos como autóctona, al tratar ciertos aspectos muy similares observados en la frontera leonesa-gallega de la Cabrera Baja y en el llamado Alto León. Conviene, sin embargo, delimitar, primero, geográficamente la variante *-y-*, en cierto modo rival, no menos potente en la lucha multiseccular con el patriarca fonético *-l-*.

La *-y-* leonesa va claramente separada de su predecesor (*-l-*)

¹ Mezcla § 8.

² En el mismo lugar *tous vecinos* (*TrDoRoLeon*, I, 94).

³ Observamos una infiltración parecida en Rionor, Trás os Montes *molino*. *mulino*, *molineiro* (LEITE DE V. *Opúsculos*, IV, 768) = *molino*, pero *moére* en Rionor de Castilla (30), *moére* también en 28, 29, 30; *molíno* (30) en contraposición a *padriño*, *andoriña* 'golondrina', a *freixiña* 'topon.' en el mismo lugar (*Mezcla*, 140).

⁴ Anotado por nosotros en Castroquilame (60) así como en *TrDoRoLeon*, I, 99 *mulin*, donde la misma forma es registrada también en lugares vecinos (12-15 del *Interrogatorio*) de la Cabrera gallega.

Corresponden a las formas citadas de 60: *u meŋu padrín* 60, 60*, por otra parte *sobriño*, *padriño* (!).

⁵ Cp. sobre la Cabrera gallega, *TrDoRoLeon*, I, 99.

—cp. n. 6 p. 271— por una línea casi vertical que en Sanabria puede ser trazada entre los lugares 6., 9., 8., 39., 42., 47., 48., 49., 31 (*oréxas*), 33 (*uriyétras*), 36 (*uréyas*) y que se prolonga hasta la zona meridional donde Rionor *auréyas* (30) se separa netamente de *urélas-aurélas* de la zona occidental colindante (28, 29, etc.)¹. Pero lo que llama, sobre todo, la atención es —aparte de cierta uniformidad a pesar de castellanismos dispersos— la extensión geográfica del fenómeno -y- comprobado hasta el margen más extremo oriental de nuestras encuestas².

De Rionor de Castilla (30) la etapa -y- se ha propagado también a los dialectos colindantes de Trás os Montes, donde encontramos *oureya* 'oreja', *ouveia* 'oveja', *conejo* 'conejo', *abeia* 'abeja' en Río de Onor³; *abéiya*, *cuncio*, *muyer*, *fuóia*, en Guadramil⁴; *speyo*, *paya* en los dos⁵.

La asimilación de -y- a la vocal palatal *i* observada en Rionor (30) se encuentra esporádicamente también más allá de la frontera en Guadramil: *us fíos*, *as fíes-fío*⁶.

Encontramos, por fin, como última estribación de particularidades leonesas *oureya*, *ouveya*, *muyer*, *tiyau* 'tejado', etc., en la Aliste⁷-Sayago⁸.

La uniformidad observada en la conservación de la etapa -y- en diversos sectores de Sanabria (y en parte en zonas colindantes de Trás os Montes) se manifiesta más claramente aún en la comarca contigua de la provincia de León, desde la Cabrera⁹ hasta el R. Eria (vale

¹ Cp. *Mezcla* § 33: *móya* 'moja'; *fueyas* 'hojas'; *miyór* 'mejor', etc.

² Citaremos de entre la multitud de ejemplos análogos tan sólo 'abeja(s)': *abéya*, 9, 36, 37; *abáya*, 38; 'abejón', *adiyón*, 38, 39.

³ Cp. LEITE DE VASCONCELLOS. *Opúsculos*, IV, 744, 746, 765, 768, 769; DIAS-CARVALHO. *Río de Onor* 29; en el ALPI, I, 'abeja': *abéya*.

⁴ Cp. LEITE DE V. *obr. cit.* IV, 776, 777; ID., *Est. phil. mir.* II, 54; ID., *Esquisse*, 200.

⁵ Cp. LEITE DE V. *Opúsculos*, IV, 730, 744.

⁶ *Mezcla* § 33; LEITE, *obr. cit.*, IV, 776; con frecuencia también en Asturias y esporádicamente en León; cp. inás abajo.

⁷ *TrDoRoLeon*, I, 134, 135, 140; II, 136, 137; ALPI, I, 'abeja': *abéiya* (y con superpuesto *z*); nosotros hablamos anotado, en 1912, *ubéiya* frente a *oubéxa* (*Wsp. Mdt.* 107 § 338).

⁸ ZAMORA VICENTE. *Dial. esp.* 107.

⁹ Cp. nuestro mapa 'orejas'; CASADO LOBATO § 36; además, sobre la Cabrera (incluso el sector Sur de Ponferrada), los datos contenidos en el instructivo artículo *Sobre el habla de la Cabrera Baja, a base de interrogatorios escritos*, publicado en *TrDoRoLeon*, I 87-128 (con mapa geográfico), especialmente sobre nuestro problema págs. 92, 94, 96 (sector leonés), 100 (sector gallego), 124-125. Necesitan un control exacto las grafías de algunos lugares: Trabazos, págs. 92, 96, 119

decir en la misma extensión hacia el Este como en Sanabria); de allí la *-y-* se prolonga, con mayor o menor intensidad, a numerosas otras regiones de León: a la Maragatería¹, el R. Orbigo² en el Este, a partes del Alto León³, y más hacia el Norte, a Oseja (ya en contacto con zonas asturianas)⁴ y Lomba⁵.

Hay que exceptuar sin embargo ciertos islotes de carácter leonés donde se ha conservado frente a zonas colindantes netamente gallegas la etapa *-l-*. Son estos los siguientes:

1. Pombriego (59) en el último sector del R. Cabrera⁶ —tipo *urélas*—, lugar cuya posición entre Benuza (58) y Castroquilame (60) caracterizamos en un capítulo especial dedicado a problemas locales.

2. Alto León: S. Pedro de Paradela y Bárcena de la Abadía en el Valle del Río Cua (orilla occidental), donde encontramos *fuella* (con diptongación a la leonesa), *concello*, *muller*, etc.; al lado de *fueya*, *muyer* del pueblo (netamente leonés) vecino Faro (en la orilla oriental

(*-ll-*, *-y-*); Llamas de Cabrera, pág. 92 (*ueyos*, *mueyo*, pero *fuella*); Villavieja, páginas 97, 118, 119; sobre ciertas sospechas, págs. 119, 125, también pág. 33.

Complementan los datos de nuestro mapa algunos pueblos del sector oriental de la Cabrera que figuran en *TrDoRoLeon*, I, 92: *me mueyo* 'me mojo', *los ueyos* 'los ojos' Trabazos, Llamas de Cabrera; I, 125: *ouweya*, *fiya*, *muyer* Sigüeya (entre 57 y 58).

¹ GARROTE, *ouweya*, *ugüeia* 'oveja', *oriyones* del arado.

² *TrDoRoLeon*, I, 54: 65 *vieyo*, 58 *menoyo*, 55 *muya* 'moja', 60 *muyere*, 65 *uweya* 'oveja', *cunceyo*.

³ *TrDoRoLeon*, I, 30, 33, mapa IV: por una parte en el extremo Norte (Faro: *fueya*, *muyer*) —cp. más abajo— confrontando con *-l-*, por otra parte en la zona Sur (Urdiales, Igüenia: *ouweya*, *ureiya*, *muyer*; Andarraso, en este último lugar rivalizando con *-ch-*, etapa propia de la zona Centro norte).

⁴ FERNÁNDEZ GONZÁLEZ. *Oseja*, 54, 318, 319 *ouweya*, *oreya*, *oreyeira* del arado, 180 *abeyas*.

Cp. más abajo sobre la irradiación de tipos asturianos.

⁵ MORÁN. *Lomba*, 30, 31: *grayo* 'grajo', *güeyo* 'ojo'.

⁶ He aquí la caracterización acertada de aquella parte del R. Cabrera que encontramos en *TrDoRoLeon*, I, 125: «El resultado de los grupos LY y KL más generalizado en los pueblos de habla leonesa es *y*, frente a los gallegos (Puente de Domingo Flórez (= 60* de nuestra encuesta: *oréles*), Voces, Paradela, Santa Lucía, Castroquilame (= 60), Lago de Carucedo), que tienen siempre *ll*»; la *l* de Pombriego (59) es considerada como rasgo gallego («como en gallego»); el caso es, sin embargo, más complicado como evidencian los numerosos leonesismos de dicho lugar (cp. el cap. *Problemas locales*). «En la provincia de León los límites (entre el leonés y el gallego) deben de estar (MENÉNDEZ PIDAL. *Dial. leonés*) en la divisoria de los ríos Cuá y Sil» (ZAMORA VICENTE. *Dial. esp.*, 72).

del R. Cua); pero en contraposición a *-l- folla, orella, muller* en Villarbón, de habla netamente gallega¹. La lateral palatal se prolonga al valle igualmente gallego de Ancares (más hacia el Norte)².

La variedad asturiana, descrita y delimitada geográficamente en una serie de estudios recientes³, merece nuestro interés no sólo por encontrarse en ella aspectos (particularmente la *-y-*) de larga tradición y comunes con amplias zonas leonesas de León y Zamora, sino también —y hasta en grado aún mayor— porque ella revela tendencias distintas que, a primera vista, parecen —por su gran difusión— como corrientes típicas del Norte, pero que, según toda probabilidad, han irradiado de allí a zonas vecinas del dominio leonés (especialmente de la provincia de León).

Vamos a caracterizar tal diversidad por un esquema de ejemplos escogidos que recopilamos en una zona relativamente limitada del SO de Oviedo:

sóyo 'suelo del carro' distr. de Tineo = gall. *sollo*

áyo 'ajo', *bjéya* 'vieja', *agúya* 'aguja', *kuyarina* 'renacuajo', Besullo; *kuyáres* 'de la rueda del carro', Trones, etimológicamente = 'cucharas'

ácu 'ajo', *bjéca* 'vieja', *guca* 'aguja', Bao, etc., en el sector oriental del R. Ibias.

álo 'ajo', Villar de Cendias, en el sector occidental del R. Ibias

řé'o 'cuerda para atar cargas', *řéa* 'reja', los dos derivados de REGULA: *fuéa* 'hoja', *fia* 'hija', etc., Besullo.

Evidencian estos ejemplos los aspectos siguientes:

-y-: *sóyo*, *áyo*; «el resultado más general en el asturiano común»

¹ Cp. el artículo *Limites de palatales en el Alto León* compilado por varios autores a base de un *Interrogatorio* escrito del año 1954, publicado en *TrDoRoLeon*, I, 23 y sigs., especialmente págs. 30, 33. En la pág. 33 de dicho artículo se hace mención también a Tremor de Arriba, lugar situado ya más hacia el Este (zona Sur del Alto León), donde se registran *fuella* 'hoja', *ourella* 'oreja', etc.; pero no parece seguro si la grafía *ll* es exacta (cp. *ib.*, nota 1).

² D. ALONSO. *Ancares*, 52. *abéla*, *obéla*, etc.

³ D. CATALÁN, *RoPh*, XI, 128 y sigs.; 131 y sigs. R.-CASTELLANO. *Aspectos*, 172 y sigs., con mapa 'hoja'; nuestras *Notas*, 28 y sigs., 30; ZAMORA VICENTE. *Dial. esp.*, 106-108.

MENÉNDEZ GARCÍA. *El Cuarto*, I, 145 y sigs.; Sisterna (R. Ibias) §§ 51, 52, 57, 58; *TrDoRoLeon*, II, 122, 124 (datos sueltos); MENÉNDEZ GARCÍA. *Cruce*, 366-367 (R. Ibias: *-ch-*, *-ll-*).

- (R.-Castellano, *Aspectos* § 79)¹, difundido en amplias zonas de León y Zamora (cp. antes); Diego Catalán, *RoPh*, XI, 139.
- ê-: también bastante frecuente en Asturias, dominante en el SO² de donde ha penetrado en tierras leonesas como Valle Gordo (distr. de Murias de Paredes)³, Babia-Laciana⁴ y partes del Alto León-Bierzo contiguo⁵.
- l-: rasgo típicamente gallego que encontramos en el sector occidental del Valle del R. Ibias —en contraposición muy clara a -ê- en el sector vecino del valle desde Tablado-Bao-Sisterna hasta Degaña, etc.— así como más hacia el Norte, igualmente en las inmediaciones de Galicia en el occidente de Asturias en una estrecha faja hacia el Eo.⁶

Debilitación y pérdida de la consonante intervocálica; proceso asimilatorio que se manifiesta en grados diversos (-ʎ-) pero que, en algunas regiones asturianas, ha conducido a una caída completa (*urea*, *uvea*, *biea*, etc.)⁷; la misma tendencia ha sido observada como fenómeno esporádico en partes de León y Zamora⁸, con gran regularidad en Rionor de Castilla y la zona colindante de 'Trás os Montes'⁹.

Particularidades fonéticas y morfológicas.

No terminaremos nuestros comentarios dedicados a las múltiples variantes y problemas vinculados con la evolución de *oreja* sin mencionar brevemente algunas particularidades que, algún día, esperamos poder tratar más detenidamente (con referencias bibliográficas).

¹ Cp. también MUNTHE, 29, 33, 34: *oreya*, *güeyu*, *muyer-urea*; *TrDoRoLeon*, II, 122, 124.

² Cp. las fuentes citadas en especial las relativas al R. Ibias.

³ RUBIO ALVAREZ, *Gordo.*, *RDITrPop*, XVII, 269 y sigs.: *abecha*, *agucha*, *conceicho*, *navacha*, *fuecha*, *mucher*, *muchar* 'mojar', *viecho*.

⁴ GUZMÁN ALVAREZ. *Babia-Laciana*, 269: *akučár* 'acoger', *acénu* 'ajeno' *agwéica* 'oveja'.

⁵ *TrDoRoLeon*, I, 30, 33, con mapa; *ogüecha* 'oveja', *urecha*, Páramo de Sil (GARCÍA REY, 121, 154), *abeča ALPI*, I: 'abeja', lugar 326.

⁶ ZAMORA VICENTE. *Dial. esp.*, 106; cp. sobre -l- en zonas gallegas de Sanabria y de la Cabrera, ya antes en los capítulos respectivos; -l- en el Alto León.

⁷ Cp. ZAMORA VICENTE, 107, 108; R.-CASTELLANO. *Aspectos*, 133; *TrDoRoLeon*, II, 122-124: *ouvea*, *ourea*, *urea*; MENÉNDEZ GARCÍA. *El Cuarto*, I, 70; MUNTHE, 34; nuestras *Notas*, 30.

⁸ S. Ciprián, 83.

⁹ Cp. una nota anterior.

Cp. el mapa *oreja(s)*:

1. En la zona occidental (gallega) y meridional de Sanabria observamos una tendencia marcada a cerrar la vocal tónica ante *-l-* e *-y-*: *abêla*, *orêles*.

2. En numerosos lugares del centro (8, 41, 44-49) y en Santa Cruz (29)¹ abunda una semivocal de tránsito (*ourêila*), fenómeno bastante frecuente (también ante *ê*)² igualmente en otras partes del leonés y de 'Trás os Montes'³.

3. Al proceso disimilatorio observado en Carbajalinos (38): *ordya* 'oreja', *abáya* 'abeja' corresponden diptongos tales como

éi > *ái*, *óu* > *áu* en la Cabrera Alta⁴ y *you* > *yau* 'yo'

4. El numeral femenino 'dos' presenta los tipos siguientes:

dos uréyas, *dos uréxas*, castellanismo

dú's 4; *dú's*, I, 38; *dúes ourélas*, *ouréyas* con cierta frecuencia en el interior de Sanabria, igual que *dues* (*dues*, 13, 15) *orélas* en la zona gallega (12. 14. 16. 20) y *dúes auréyas*, *ouréyas* en la Cabrera (León); todos estos ejemplos con la debilitación típica de *-as* tras *u* o *i* tónicas⁵

du auréyas Rionor, forma que corresponde a singulares tales como *arê* 'arena', *luna êê* 'luna llena', *bô* 'buena'-*bós tárdes* 'buenas tardes'⁶.

LA NOCHE

Lo que llama, a primera vista, la atención en nuestro mapa es la difusión del castellanismo *nóche* en amplias zonas de Sanabria (tanto en lo que se refiere a la consonante inicial, sin palatalización, como a la vocal tónica, sin diptongación, y al tratamiento del grupo consonántico *-KT-*)⁷, contrariamente a lo que observamos en adverbios tales como 'hoy' y 'después', que allí presentan un panorama muy distinto, y en contraposición a la zona contigua de León (Cabrera) completamente arcaica en nuestro caso.

¹ *Mezcla* § 20.

² Por ejemplo en Sisterna: *leiña*, *ouveicha*.

³ Nuestros apuntes van corroborados por el *ALPI*, I: abeja: *abêlla* S. Ciprián, *abéya* Rio de Onor.

⁴ Cp. CASADO LOBATO, 43 y nuestras observaciones en *AILi*, IV, 276-277; R.-CASTELLANO. *Aspectos*, 200, 201; *Notas* 9-10.

⁵ S. Ciprián, 63-64.

⁶ *Mezcla*, 133 con referencias a Trás os Montes.

⁷ Esperamos poder tratar todos esos problemas bastante complicados a base de un estudio sistemático comparativo en nuestras *Muestras de un Atlas lingüístico comentado de Sanabria*.

El carácter moderno se manifiesta en el tratamiento de la *consonante inicial n-* que tan sólo en el pueblo fronterizo Santa Cruz (29) —que se distingue por tendencias muy conservadoras— aparece en forma palatalizada *ɲwéite*; en cambio, la Cabrera casi conserva el estado de antes, igual que otras zonas de habla leonesa ¹.

Presenta —entre muchos otros ejemplos— el estado original el mapa 'nuez', en el cual aparecen en casi toda la Sanabria leonesa formas con *n-* palatalizada: *ɲúeθ*, *ɲúeθes* (hasta en los pueblos periféricos del Este: *nueθes* 36, *ɲúeθ* (anticuada, 35).

También en la *diphtongación* típicamente leonesa de la vocal tónica ante palatal que se mantiene rigurosamente en la Cabrera (hasta Pombriego, 59) y en tantas otras regiones (siempre de habla leonesa) ² se conservan en el sector correspondiente de Sanabria en nuestro mapa pocos vestigios: *ɲwéite*, 29, *nueite*, 30; pero abundan en otros casos:

'hojas' *fuélas*, 41, 42, 44, 47, 48; *fuélas*, 45
fwéyas, 38, al lado del castellanismo *óxas* como en 31, 32, 35, 36, 39, pero *fuyáskas*

'ojos' *wólus*, *wélos*; *uélus*, 29, *dous ueyos* 'dos ojos', 30

'después' *despwóis*, *despwéis*, *despuéis*; *despúis*, 44, 45, 48, estos últimos con simplificación del triptongo como en el caso siguiente

'hoy' *gwóij*, *gwéij*, *guéij*; *gúeij*; *gwoij dia* 1; *gwéi die*, 32; *gwui*, 2, *gui die*, 2, 44; *gúij*, 44, 45, 46, 47, 48 (a pocos pasos de 49, *guéij*).

Casi nos parece que también la forma *nóite* que registramos en Ribadago (1) como anticuada y *de nóite* 'de noche' que en Rionor (30) aparece al lado del sustantivo *nueite* se derivan de esa misma forma diphtongada, pero reducida -cp. la variante *n^wéite*— en el uso adverbial, igual que los sustantivos no menos extraños *noite*, *ñoite* que en la Cabrera aparecen esporádicamente al lado de *nueite*, *ñueite*, tipos normales.

En cambio las formas *noite*, *noute* propias de las zonas rayanas del

¹ Cp. nuestras observaciones en el capítulo *Problemas locales: n-*.

Sentimos no disponer para 'noche' de materiales más abundantes de los lugares 40-49; pero parece que también en ellos se usan castellanismos: *a la nóce* 41, *ayer nóce* 44 = 'anoche'.

² Véase también el cap. *Problemas locales —noche, ojos, hoy—* en el rincón de Benuza-Pombriego-Castroquilame (N. de la Cabrera) con algunos datos bibliográficos provisionales.

Oeste —Castroquilame, 60, de la Cabrera— toda la franja occidental y, en gran parte meridional de Sanabria, 11, 12 ss.—corresponden perfectamente al carácter galleguizante que las distingue¹.

F. KRÜGER.

Instituto de Lingüística
de la Universidad Nacional
de Cuyo (Mendoza, Argentina).

¹ Cp. también *despóys* al lado de *despóis* en las mismas regiones.

Sobre *-oi/-ou-* cp. SCHNEIDER, *VKR*, XI 199 ss.; *RL*, XXXI, 175; FINK 103; D. ALONSO, *Ancares* § 13; etc.